ID：R-CH0015

データ収集日：2015年11月28日

読んだ素材：野田朗子（2000）「環境配慮型製品のマーケティング戦略―普及に向けてメーカーと消費者との接点を探る―」『同志社政策科学研究』2（1），pp.69-92

http://ci.nii.ac.jp/naid/110000086206

使用した辞書類：ウェブサイト（google，ahoo辞書，デジタル大辞泉の解説（コトバンク））

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい，じゃあ，よろしくお願いします。	
2			はい，よろしくお願いします。	はい，よろしくお願いします。		
3					じゃあ，あの，A[協力者の姓]さんということで，あの，普通，論文読む時は，あ，どういう順番で読みますか。	
4			普通は。	普通は。		
5					あっ，中国語で。	
6			あああ，はい。	あああ，はい。		
7			一般，先看题目，然后，看一下那个，每个章节，每个章节有目录，一般有目录。	普通は，まずタイトルを読み，それから，見ます，それぞれの見出しを見ます，それぞれの章節には見出しがあります，普通は見出しがあります。		
8					見出し，はいはい，なるほど。じゃあ，今日もそんな感じでいきましょっか。	
9			はい。	はい。		
10					はい，どうぞ。	
11			还有，看一下参考文献。然后，觉得适合自己的文章的话，就接着往下读。	それから，参考文献も見ます。そして，自分に合う文章だと思ったら，続けて読んでいきます。		
12					はいはい。じゃあ，題名からいきましょっか，はい，お願いします。	
13	p69	環境配慮型製品のマーケティング戦略―普及に向けてメーカーと消費者との接点を探る―	就是说，关于环境，嗯，配虑型，制品的市场战略，市场营销战略。一般是对厂家和消费者之间的，中间有一个，接点。然后，根据这个来，探，探索，探，这是野田，朗子的论文。我现在进入专题。	えー，環境，んー，配慮型，製品に関するマーケット戦略，マーケティング戦略に関してです。普通はメーカーと消費者との間の，間に，接点があります。それから，それに基づいて，さぐ，探ります，さぐ，これが野田，朗子さんの論文です。これから本題に入ります。		

14	p69	あらまし	「あらまし」は，我不知道这个意思，就是应该是一个小总结的意思。查一下。	「あらまし」は，この意味は分かりません，おそらくまとめという意味だと思います。調べます。		
15					えっと，Google，何だろうか。	
16			少々お待ちくださいね。	少々お待ちくださいね。		
17					あ，はい，はい。	
18			えっと一，何にしようかな。［しばらく小声でつぶやきながら，ネットを操作する。］进了，那个，大学的网页儿。退不回去了。把那个，网关掉，大学的网。	えっと一，何にしようかな。[しばらく小声でつぶやきながら，ネットを操作する。]入りました，えー，大学のサイトに入りました。戻れなくなりました。それを，えー，サイトを閉じます，大学のサイトを閉じます。		
19					これ，ヤフーですね。	
20			あ，はい。词典。	あ，はい。辞書です。		
21					[協力者の中国語の発音を受けて]「ツーディエン」[辞書の中国語読み]，ヤフーの辞書。見せてくださいねー。	
22			あ，はい。はい。	あ，はい。はい。		
23					わ，え，コトバンク，どれ，どれですか。	
24			これ。まだ入れてないです。	これ。まだ入れてないです。		
25					あー。	
26			上は辞書。哦，哦，上面是词典。	上は辞書。あ，あ，上は辞書です。		
27					あー，ヤフー辞書，はいはい。[データ収集者がサイトの写真を撮る。]あ，ちょっと，全然ピントが合ってない。	
28			看不清楚。	見えづらいです。		
29					[データ収集者が再びサイトの写真を撮る。]あ，はい，ありがとうございます。ごめんね。	
30			［辞書を使って「あらまし」を調べる。］啊，「あらまし」，嗯就是，就是说，也是，就是那个概略的意思。	[辞書を使って「あらまし」を調べる。]あ，「あらまし」は，んー，えー，やはり，概略の意味です。		
31					うん，はい。	
32			这个词，应该是第一次看见。	この言葉は，おそらく初めて見るものです。		

33	p69	現在、消費者の環境配慮行動は、ゴミ分別収集など廃棄行動では実行されつつあるが、購入・消費行動では、まだ環境意識が行動に結びついていない。	现在，对消，消费者對於环境配虑的活动，对垃圾分别收集等，废弃行动，嗯，实，实行了，实行了，嗯，就垃圾分类收集等废弃活动的，的活动。然后，对买入、对消费者行动，还有，环境意识，等行动，没有连接起来。一般看，一般看见，这个日语中，什么什么「が」，就是一個转折的，一個轉折的意思。下面的话是比较重要的。	現在，消，消費者の環境配慮行動は，ゴミ分別収集など，廃棄行動は，ん一，じっ，実行されています，実行されています，ん一，ゴミ分別収集など廃棄行動の，の行動は実行されています。そして，購入・消費者行動に対して，それから，環境意識，などの行動とは，結びついていません。普通，普通目にしたら，日本語の中で，なになに「が」とあると，それは逆接，逆接の意味です。続く言葉[「が」に続く文のこと]の方が重要です。		
34	p69	モノに囲まれた生活を捨てられない現状を直視すれば、従来型の製品から環境配慮型製品へとシフトするためには、メーカーが消費者に受け入れられる環境配慮型製品をつくることが普及への近道であると考える。	［チャイムの音が鳴り止むのを待つ。］前面这个是，被，被嗯，就是东西，包围的现在的生活儿，嗯，就是，就是仍不掉，就是说，在这个现状当中，嗯，直接面对这种状况，嗯对，从，就是说，嗯，就原来的产品，到现在的环境配置型产品，嗯，为，嗯厂家对消费者，「つくること」，嗯，接，怎，接受环境配置型产品，生产这，生产这种环境配置产品是，是一个普，最，最普及这种产品最近的，嗯，嗯，一种方法，我这么认为。	[チャイムの音が鳴り止むのを待つ。]前半では，られ，られ，モノに，囲まれた現在の生活は，ん一，え一，捨てられません，え一，この現状の中で，ん一，このような状況を直視し，ん一，から，え一，ん一，従来の製品から，現在の環境配慮型製品へ，ん一，ために，メーカーが消費者に，「つくること」，ん一，受け，どう，受け入れられる環境配慮型製品を，このような，このような環境配慮型製品をつくることが，普，最も，このような製品を普及させる近道となる，ん一，ん一，方法だと，私はそう思います。		
35	p69	そこで本論文では、欧米のようなグリーン・コンシューマーが育っていない日本の市場において、現在の企業・行政によるグリーン購入から一般消費者へ環境配慮型製品を普及させるために、営利組織であるメーカーのマーケティング戦略を考察する。	接下来，本论文儿，像欧洲，欧美，像绿色的一个，啊像，那个，日本市，对日本市场来说，没有像欧洲那样的一个绿色，绿色的「コン」，这个「コンシューマー」就，大体的意思是说，关于，具体我说不清楚，就是一个，对环境配置，的一个意思。我还是查一下。	続いて，本文では，ヨーロッパや，欧米のような，グリーン，あ，え一，日本市，日本の市場には，ありませんヨーロッパのようなグリーン，グリーン「コン」，この「コンシューマー」は，大体の意味は，に関する，具体的には分かりませんが，え一，環境配慮について，の意味だと思います。やはり調べてみます。		
36					何を調べる？「コンシューマー」ですかね。	
37			「グリーン・コンシューマー」。	「グリーン・コンシューマー」。		
38					ああ，「グリーン・コンシューマー」，はい。さっきのかな。	
39			あ，はい。等一下儿。［しばらく辞書を調べている。］なんか，嗯，这个就是。	あ，はい。お待ちください。[しばらく辞書を調べている。]なんか，ん一，これはえっと一。		
40					うんうん，ありました？	

41			啊，这个［辞書で調べた箇所のこと］，嗯对，嗯这个。就这个，它是，嗯，现，现在我查就是，日语解释日语。比如说，嗯在地球对，对地球环境，高，高度关心的情，情况下，怎么才能不破坏地球环境，这种，这样的，做这样的产品。就做这样的产品，然后说这种，企业的一种活，一种运动。这儿写的是在那个，像欧洲、法国、英国，有这种叫做「グリーン・コンシューマー」，有这种活动。对，就是说对地球环境问题，作贡献的一种，嗯，一种保，一种环境保全意识。嗯，然后在这种意识下，的一种活动。应该是欧美，嗯，这种，那个意识比日本还要高，还要高。这个文章指的是这个意思。	あ，これ［辞書で調べた箇所のこと］，ん一，はい，これです。これです，これは，ん一，今，今私が調べたのは，日本語の解説です。たとえば，ん一地球，地球の環境に対して，高い，高い関心がある，状況の中で，どのように地球の環境を壊さないような，このような，このような，このような製品をつくることができるでしょうか。このような製品をつくること，それからこのような，企業の活，活動のことです。ここに書いてあるのは，ヨーロッパ・フランス・イギリスでは，このような「グリーン・コンシューマー」と呼ばれるものがあり，このような活動があるということです。に対して，つまり地球の環境問題に対して，貢献する一種の，ん一，一種の，一種の環境保全意識のことです。そして，このような意識で，の活動のことです。おそらく欧米では，ん一，このような，意識が日本よりもっと高く，高いです。この文章が意味しているのはこういうことです。		
42			就是，嗯，接着往下是，现在的企业，还有行政，嗯，像这种，啊，绿色买入，绿色买，意思就是说，绿色产品。就是从企业、行政到一般消费者，就是普及，就是为了普及，嗯这种环境配置产品，就是做的一种，做下，下面［読んでいる箇所に続く箇所のこと］做的一种，嗯盈，盈利组织，嗯下面儿［読んでいる箇所に続く箇所のこと］的像，厂家做的，市场营销战略，就做这种考察。	え一，ん一，続いては，現在の企業，そして行政の，ん一，このような，あ一，グリーン購入，グリーン購，その意味は，グリーン製品を購入するということです。つまり企業・行政から一般消費者まで，普及，普及させるために，ん一そのような環境配慮型製品を普及させるために，行った，行った，次［読んでいる箇所に続く箇所のこと］にある，営，営利組織が行った，次［読んでいる箇所に続く箇所のこと］にあるような，メーカーが行った，マーケティング戦略に対して，考察をしています。		
43	p69	現在の環境マーケティング論の問題点を指摘したうえで、製品コンセプトを重視し、消費者の情報処理能力の有限性に着目する。	现在对，环境市场营销论点的，嗯然后，指出，指出来一招，指出来，那个，指出来以上，指出来的那个，［しばらく無言で読み続ける］，就是说，对这个，对这个，那个对问题，有问题，在这问题，在这问题以上，然后制，对，对制品的重视，还有，还有对消费者对情报处理能力的有，有限性着眼，着眼。啊，一般翻译日语的说，一般是，重点，他就写在后面。一般情况下，可是，一点一点地读的话，就是说，好像那个语序就不对，跟汉语的语序不对。	現在，環境マーケティング論に対して，え一，指摘，指摘，指摘している，え一，以上で指摘されている，指摘されている，［しばらく無言で読み続ける］，つまり，この，この，問題に対して，問題があります，この問題では，この問題では，え一製，対して，製品への重視，それから，消費者の情報処理能力に対する有，有限性に着目，着目しています。あ一，通常日本語に翻訳する時は，普通は，重要なポイントは，後ろの方に書かれています。通常はそうです，しかし，少しずつ読み進めていく場合，え一，語順が異なっているように感じます，中国語の語順と異なっているようです。		
44					重要なことが後にあるってのは，今，何て，何ておっしゃった，すみません。［通訳が説明する。「日本語，まあ，日本語を読む時には，その重点というか，文の重要なことは後ろの方にあります。それで」。］あ一，後ろの方にあるっていう，ああ，ありがとうございます。	
45			全部讀不完的話，這個，它想說什麼，不知道。	全て読み終えていない場合，え一，何を言いたいのか，分かりません。		
46					あ一，そっか，そっか，あーはいはい，分かりました。	

47	p69	財本来のニーズと環境配慮を両立するコンセプトによって価格高を可能にするという仮説を検証するため、メーカーに調査を行い、これからの環境配慮型製品に求められるマーケティング戦略を明らかにする。	这个下面是说，为了，为了检证，为了检证这个，嗯，假说，就是说，就什么假说呢，就是说，嗯这个，嗯财本来的需要和环境配虑，这两方面儿，嗯，这「コンセプト」，这个，我也想查一下。	続いて，ために，検証するために，それを検証するために，んー，仮説，えー，どのような仮説かというと，つまり，この，財本来のニーズと環境配慮，この双方の，んー，この「コンセプト」，これを，調べます。		
48					はい，はい。	
49			［しばらく辞書を調べている。］就是说，这，日语解释的是，就是概念的意思。这两方面儿的，价格，就是高价格，就是说，能，能，就是说，这两方，概念，就是这两个，啊，就是财本来的需要和环境配置这两方面儿，怎么才能，一种高，一种高价格来那个，啊，创造这种产品的一种假说，怎么，怎么来验证。嗯下面是，根据对生产厂家的调查，还有对环境配置型产品，嗯就是，大家对，需求一种什么样的，嗯环境配置产品，嗯，做一个市场营销，嗯，做怎样的一个市场营销战略。嗯，就是，就是说，这是一个论，论文儿的一个目的，这就是论文的一个目的。那这个，刚能看出了这个，市场，嗯市场营销，就做一个怎样的市场营销才能，嗯才能知道这个，就是说，一般的消费者对环境配置产品，嗯，有什么样的要求，才能明白。	[しばらく辞書を調べている。]つまり，この，日本語で説明されているのは，概念という意味です。この双方の，価格，高価格を，え一，できる，できる，つまり，この2つを，概念，この2つを，あー，財本来のニーズと環境配慮この双方を，どのようにしたら，高く，高価格で，あー，このような製品を製造できるかという仮説を，どのように，どのように検証していくかということです。続いて，生産メーカーに対する調査に基づいて，それから環境配慮型製品，つまり，皆が，どのような，環境配慮型製品を求めているのかについて，んー，マーケティング，んー，どのようなマーケティング戦略を行うかということです。んー，え一，つまり，これは論，論文の1つの目的，これが論文の1つの目的です。そしてこの，先ほどみた，市場，んーマーケティング，どのようなマーケティングを行えば，これを知ることができるのか，つまり，一般の消費者が環境配慮型製品に対して，んー，どのようなことを求めているのかということを，明らかにすることができるということです。		
50					うーん。はい，ありがとうございます。特に，難しいところはなかったですか。	
51			这个，嗯，这个总结，嗯，这，其实是一个新，非常新的方向。	この，んー，このまとめは，んー，え一，実は新しい，非常に新しいものです。		
52					どういうところが新しいですか。	

53			一般的市场营销，市场营销，是我学经专业是，它是分为四个，四个P来分的。一般是生产、流通、价格、还有叫，其实就是，还有一个就是广告。就是广告，promotion。嗯，然后它这个［本文のこと］是把一个，把环境加进来了。这文章里也写着，就是环境，环境市场营销战略。这个［本文を指して］，嗯，环境，这一边。它先说，嗯，要想说先把这个环境市场营销的问题，先指出来。然后，在这个基础上看这个，嗯就是说这个，嗯那个，消费者对这些情报处理就会，有什么样的能力，然后可以，有一个限制性，然后这个就是重点。对制品的概念，啊，对制品的，对制品那个，概念的怎么的重，重视，怎么重视是，这个，［通訳者が協力者の発話内容を確認するために，聞き返す。］就是重视，重，嗯嗯。	通常のマーケティングは，マーケティングは，私が学んだ経済では，4つに分けられています，4つのPで分けられています。通常は生産・流通・価格・それから，えー，それから広告です。広告，promotionです。んー，そしてここ[本文のこと]では，環境を加えています。本文にも書いてあります，環境，環境マーケティング戦略のことです。ここ[本文を指して]，んー，環境，ここにあります。まず，んー，この環境マーケティングの問題について，指摘をしています。そして，この基盤の上に，えー，この，消費者がこれらの情報処理に対して，どのような能力があるか，そして，限界があるかを考えています，そしてこれが重要なポイントです。製品のコンセプト，あー，製品，製品に対する，コンセプトを重，重視，どのように重視しているか，これは，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，聞き返す。]重視するです，重，うんうん。		
54					あ，重視するのは誰が，重視していますか。	
55			从这个文章里来看，它没有写。但是就是说，生产者还有消费者两，两方面儿。这个是从题目的，那个副题目上能看出来。一个生，就「メーカー」就生产者，还有对消费者两个，他们之间的有个接点。	本文の中では，書いていません。ただ，生産者それから消費者の，双方だと思います。それはタイトルの，サブタイトルから分かります。生，「メーカー」は生産者のことです，それから消費者の双方，彼らの間には接点があります。		
56					えっと，じゃあ，重視するのはあの，消費者と生産，あ，企業。	
57			はい。	はい。		
58					両方が重視する，ということですかね。	
59			对，对。是。都重视，但是消费者对这个情报处理的能力可能是很有限的。对，因为对环境配置来说的话是就是一个新的，嗯，新，一个新的阶段，比如说就是说，像欧美那样的它做这种运动，做这种，就说，绿色的关于环境运动。但是作为对日本来说，这还不是特别成熟。就从这个文章上看是这样子。	はい，はい。そうです。双方とも重視します，ただ消費者の情報処理の能力にはもしかすると限界があります。そうです，なぜなら環境配慮というのは新しい，んー，新，新しい段階にあるからです，たとえば，欧米ではそのようなこのような活動があります，このような，えー，環境に関するグリーン活動を行っています。しかし，日本では，それがあまり成熟していません。この文章ではこのように言っています。		
60					うーん，なるほどね。あと，ちっちゃいことですけど，6行目[69頁の「あらまし」の6行目のこと]の「シフト」ってありますね，カタカナで。「シフトする」。うん，これは，意味はどんな意味だと思いますか。何かちょっと訳が聞き取れなかったので。	

61			嗯，「シフト」的意思，在我的印象当中就是说，自己的。就是说比如说，你要是工作的时候，自己的那个，嗯，时间啊，什么呀，这是一种，一个，就是说，嗯，就是这个「シフト」的意思，是放进去的。	んー，「シフト」の意味は，私のイメージでは，自分のことです。たとえば，仕事がある時に，自分の，えー，時間だとか，何かのことです，その，1つの，えー，んー，それが「シフト」の意味です，入れるということです。		
62					あああだから，予定を立てるとかいう意味でいいのかな。あ，なるほど。じゃあ，ここだとどういうことでしょうね。予定を立てる。何の予定を立てるのでしょうかね。	
63			嗯，啊就是说对一个从来，原来的那个产品，嗯，就是过渡到一种，就过渡到一种，嗯，环，对环境配，就是说，对环境的意识，嗯，那种产品。	んー，えー従来からの，元々の製品から，んー，替わる，替わる，んー，環，環境配，つまり，環境に意識した，んー，そのような製品になることです。		
64					［通訳の「うつす」という訳を受けて］ああ，「うつす」っていう意味かな，じゃあここでは。	
65			嗯。	んー。		
66					［通訳の「うつる」という訳を受けて］うつる。	
67			［通訳の「过渡吧」という問いかけを受けて］嗯，「过渡」是「から」［69頁の「あらまし」の5行目にある「から」のこと］这个，嗯，是「过度」，这个［「から」のこと］是「过渡」。这个是「过渡」。这个，这个不是，嗯，不是「过渡」的意思。	［通訳の「过渡吧」という問いかけを受けて］んー，「过渡」という語は「から」［69頁の「あらまし」の5行目にある「から」のこと］のことです，んー，「过渡」です，これ［「から」のこと］が「过渡」です。これが「过渡」です。それ［「うつる」のこと］，それ［「うつる」のこと］は，違います，んー，「过渡」の意味ではありません。		
68					［通訳の「この「シフト」は「うつる」ではありません」という訳を受けて］あ，「シフト」は「うつる」じゃない，なるほど。じゃあ。	
69			再上还有一个什么别的意思吗。	他にも別の意味があるんでしょうか。		
70					いやいや，あの，A［協力者の姓］さんの理解でいいんです。ちょっと，うん，訳が聞こえなかったので，はい。	
71			あ，あ。好。就是一种预定的意思。	あ，あ。分かりました。まあ予定の意味だと思います。		
72					うんうんうんうん。じゃあ，何かを予定を立てるっていう感じですかね。	
73			预定就是说，就，为了，为了就是从原来的，本来的成品到一种新成品，这种，这种就是说这种过程。一个，一个路子，就是说一个。	予定というのは，えー，ために，元々の，元々あった製品から新しい製品へ，そのような，そのようなつまりそのような過程のことです。1つの，1つの道です，1つの。		

74					道，ああなるほど。新しいものにする道，と予定とどういう風に結びつく。じゃあ，会社がそういう新しく[後ろは聞きとり不能]という道を予定を立てるっていうことかな。	
75			［つぶやくように本文を読み返す。］就是说，厂，嗯，生产厂家，从，从一种本来的，嗯，产品，然后生产到一种对环境配置有关的那种产品。但是要看，因为它自己，厂家要产，生产一个什么产品要，要看消，消费者需要一种什么产品。看能不能接受这种新的，新的对环境有帮助的那种产品。	[つぶやくように本文を読み返す。]えー，メー，んー，生産メーカーは，から，元々の，んー，製品から，環境配慮に関連した製品を生産していきます。しかし，確認しなければなりません，自分で，メーカーは，どのような製品を生産するか，消，消費者がどのような製品を求めているのかを確認しなければなりません。このような新しい製品，新しい環境に配慮された製品が受け入れられるかどうかを確認しなければなりません。		
76					の予定を立てるっていうことかな。受け入れられるかどうかを予定を立てる。	
77			［つぶやくように本文を読み返す。］对就是，就是总的意思就是说，对，是那样的意思。是就，就从一种原来的产品过渡到一种，嗯，新产品来，啊去接受这种新产品。	[つぶやくように本文を読み返す。]はい，まとめると，はい，そのような意味です。え一，元々の製品から，ん一，新製品になり，新製品を受け入れるということです。		
78					[通訳の「その，新しい製品を受け入れられるかどうか]という訳を受けて]受入れ，消費者が受け入れられるかどうか。	
79			就是说为了让他们接受。	彼らに受け入れさせるためにです。		
80					あ，させるですね。あー，なるほど。受け入れさせるために。ああじゃあ，あの「シフト」は何かその，えっと，受け入れさせるっていうような意味がありますかね。	
81			嗯，有那个预定的意思。还有再想查一下这个「シフト」到底有几个意思。	んー，予定の意味があります。この「シフト」には一体いくつ意味があるのかを調べたいです。		
82					あー，あーそうなのね，はいはい。あー，無理に調べなくていいんですよ。私が質問したから，ちょっと聞き取れなかったから，質問したので。	
83			哦，还是想那个，更正确地理解一下这个意思。［辞書を調べる。］	んー，しかし，やはり，この意味を正確に理解したいです。[辞書を調べる。]		
84					ああ，そうですね。はい，はい，分かりました。[写真を撮る。]はい，何かいっぱいありますね。	
85			哦，对。	はい，そうですね。		
86					どれでしょうね。	
87			这个意思挺多。	結構たくさんの意味があります。		

88					うん。	
89			它［辞書にある説明のこと］在这儿写的是一个，就是，其实就是一个预定、变化，也有变化的意思吗。有预定的意思，还有变化的意思。	ここ[辞書にある説明のこと]に書いてあるのは，えー，実は予定・変化，変化の意味もありますか。予定の意味もあるし，変化の意味もあります。		
90					うん。予定は何番目にありますか。4番？2番かな。	
91			预定是，啊对，啊第二个吧，应该。	予定は，あーそうです，2番目，だと思います。		
92					2つ目，あ，そっか。	
93			嗯，啊交替的意思。交替，是第四个。	んー，あ交替の意味です。交替，4番目です。		
94					4番の交替，うんうんうん。	
95			在这儿是，预定、交替的意思吧。	ここでは，予定・交替の意味でしょう。		
96					うん，交替する，あーなるほど。じゃあ，古いものから新しいものに交替するっていう意味，でいいかな。	
97			新的，从旧成品到新成品。	新しい，旧製品から新製品へ。		
98					交替するっていう。あー，ありがとうございます。	
99			嗯嗯，为了，为了这个，从旧成品到新成品，然后，这个企业做的一种努力，企业做的，企业对消，对消费者做一个调查，然后，然后做的一个做什么样的产品才能适合这个大环境。	うん，ために，この，旧製品から新製品へ交替するために，えー，企業は努力しています，企業は，企業は消，消費者に対して調査を行って，どのような製品がこの市場環境に適しているのかを調査しています。		
100					うんうんうん，なるほど。はいはい。後ですね，ちょっと待って，聞き取れなかったところ[後は聞きとり不能]。どこだったかな，あ，あの，下から5行目[69頁の「あらまし」の下から5行目のこと]の，えー，「ニーズと環境配慮を両立する」ってありますね。	
101			はい。	はい。		
102					えっと，両立，何か2つ，2つのものを一緒にするっていうことでいいですか。	
103			啊啊，**そうです**。对，就是说两个，两个就是说，对需要，本来是，本来对一个产品需要。然后，但是呢，这个需要呢，怎么才能把这个，就是说对环境配置，配虑，然后，然后两方面都来全，顾全。	ああ，そうです。そうです，つまり2つ，2つは，ニーズに対して，本来は，本来は製品ニーズに対してです。そして，しかし，このニーズは，どのようにこれを，つまり環境配慮，配慮に対して，そして，双方を，両立していくかということです。		

104					あー，なるほどね，はいはいはい。はいはい，あと，あ，ありがとうございます。あと，一番下から2行目[69頁の「あらまし」の下から2行目のこと]で「求められるマーケティング」ってある，「求める」，あの，「求める」は誰が何を求めると思いますか。	
105			「求められる」，啊这个，就是说对厂家调查，嗯，消［下線部日本語で発音する］，对消费者，这个［「求められる」のこと］是就是消费者，まいと，「求められる」，就是说追求的这种。	「求められる」，あーこれは，つまりメーカーに調査をして，ん一，消，消費者にとって，これ[「求められる」のこと]は消費者に，まいと，「求められる」，求められるということです。		
106					[通訳の「消費者が求めてるんですかって今聞いています]という発話を受けて] あー，はいはいはいはい。消費者が求める。	
107			对。	そうです。		
108					消費者がな，何を求める？製品を求める，かな。なんだろう。	
109			嗯，一般，一般的消费者是对产品，然后就是说追求这种产品。嗯，现在呢就是说，怎么才能让大家有这个，嗯，有这种对环境配，配，就是说，嗯，在这个，有这个意识。	ん一，普通，一般の消費者は製品を，このような製品を求めます。ん一，現在は，どのように皆にこの，ん一，このような環境配，配，え一，ん一，この，この意識を持ってもらうかです。		
110					ん，環境意識を求める。あ，そうか，消費者が環境意識を求める。	
111			嗯，消费，嗯，環境意識［下線部日本語で発音する］。	ん一，消費，ん一，環境意識。		
112					でいいですかね。	
113			稍稍一点点，嗯不太一样。就比如，比如说。	少し，違います。たとえば，たとえば。		
114					あ，違う。	
115			就比如说，在现在日本，要买一个空调，要买个空调，比如说电视广告也经常有什么省エネ［下線日本語で発音する］。就是说，省，省节能、还有对环境好。然后，一般的如果，对这个环境有意识的话，会买一个以前的，可能会价格便宜。但是现在的，消，消费者宁愿花点钱他也要去买一个对环境好的，是因为他有了这个环境意识，他才去做这种，才去，才去追求这样的产品。	たとえば，今日本で，エアコンを買うとき，エアコンを買うとき，たとえばテレビ広告ではよく「省エネ」などがあります。つまり，省，省エネ・環境に良いというものです。そして，普通もし，環境に対する意識を持っているなら，以前なら，価格の安いものを買います。しかし現在は，消，消費者はお金をかけてでも環境に良いものを買います，環境意識を持っているので，消費者はこのようなものを，え一，このような製品を求めるのです。		
116					ああじゃあ，その消費者が環境にいい製品を求めるっていう意識を持っ，という意味ね。	

117			对，对，对。	そう，そう，そうです。		
118					はいはい，分かりました。	
119			这个厂家呢，就通过调，市场营销调查，然后来知道这个消费者的，有怎么，多对这个环境多高的那个，意识，然后要生产什么样的产品来适合这些消费者。	メーカーは，調，市場マーケティング調査を通して，消費者が，どれくらい，環境に対してどれくらい高い，意識を持っているか，そしてどのような製品を作ればこのような消費者に合うのかを知ります。		
120					[通訳の「調べます」の発話を受けて]ああ，調べるわけですね。消費者の意識レベルみたいなものを調べるっていうことですね。	
121			这个［何を調べるかということ］要看它的，那个，问卷调查才要知道它具体要查什么。	これ[何を調べるかということ]はその，えー，アンケート調査を見ないと具体的に何を調べるのかは分かりません。		
122					ああ，そうですか。はい，ありがとうございました，いろいろ，あのすいません。はい，えっと特にじゃあなければ，次はここの「はじめに」[69頁の「1.はじめに」のこと]でいいですか。	
123			嗯，我想看一下它的，就是说它的目录。这个，本来，就是说，想看一下目录。	んー，ちょっと見たいと思います，目次を見たいです。この，元々，えー，目次を見たいと思います。		
124					そうですね。どうぞ。	
125			就是，啊，刚开始的一个介绍，对。一个介绍，然后第二章是嗯，现在的那个，嗯市场的状况。就是说，对环境配置产品的一个市场现状。嗯，下面的一个小结是，嗯市场的一个大环境。这，这个，这个环境应该不是那个，就是说，应该就是不是说单纯的环境，是应该大环境的意思。环境。第二个，要解释，这个，就需要，需要的方面儿就是说，是对消费者来说，嗯，这个环境配置产品市场上的一些问题，问题点。下面应该是一个小的一个调查中间包括一个。对，小调查。然后，这个调查中看出来了这些，嗯，就是，就是消费者意识。对，刚才那个是对的。	えー，あー，はじめに紹介があり，そうです。紹介があって，それから第2章は，現在の，市場の状況についてです。えー，環境配慮型製品の市場の現状についてです。んー，次の小まとめは，市場の環境についてです。これ，これは，この環境は，えー，単純な環境についてではなく，市場環境の意味だと思います。環境。2つ目に，説明しています，この，ニーズ，ニーズの側つまり，消費者にとって，んー，この環境配慮型製品市場の問題，問題点についてです。続いてはおそらく小調査が間に加えられています。そうです，小調査です。そして，この調査からこのようなことが分かります，んー，えー，消費者の意識についてです。そうです，先ほどの[127のデータ収集者の発話]は正しいです。		
126					はいはい。	

127			然后，第三节看一下就说，嗯，对这个市场配，配置型产品的那个，市场营销的一个，嗯，现在用汉语都说不出来这「あり方」的意思。就是说，啊，一个方向，一个方向的意思。大体的意思是说，就是说，啊就是一个，啊一个趋势，一个方向。下边的，嗯，「あり方」就说，也可以说是从以前就怎么走过来的。な，「流れでいえば」、「流れてきたとか」，是应该是这个意思。我想也查，我也想查一下。一会儿查。现在看一下，第三个一个，中间一个小节是，到现在，到现在的一个环境市场营销论。到现在的。它应该还有写，是以后的那个吧。	それから，第3節を見てみましょう，ん一，この市場配，配慮型製品の，マーケティングの，ん一，今中国語でこの「あり方」の意味を言うことができません。つまり，あー，1つの方向，方向の意味です。大体の意味は，えー，1つの，1つの傾向，方向のことです。次の，ん一，「あり方」は，以前からどのようにやってきたかということです。な，「流れでいえば」・「流れてきたとか」は，おそらくこの意味だと思います。調べたい，調べたいと思います。後で調べます。見てみましょう，3つ目の，間にある小節は，現在まで，現在までの環境マーケティング論についてです。現在までのです。おそらく，その後についても書いていると思います。		
128			第二，第二，啊第二是，就是说，嗯，现在就是以，以消费者为中心，他们对这个环境制品的一个，一个标准，还有环境买，买这个，买这个产品的一种，一种标准和对那个，嗯，情报处理的，一种，那个，一种能力吧，要看，要看。下边儿就是具体的，嗯，利用调查来写的这个，消费者对制品，买这个制品的一个，一个标准。他们有什么标准。这个一个非常重要的一个调查。它写的这个就是，嗯，这个表儿[77頁の「図2製品購入時の重視ポイント」のこと]，从这个表上，简单地一看一下，看这个产品的品质，就是他有什么功能，他那个是不是非常棒，是最重点的。第一重点。然后再看就下面，就是第二个看那个价格，然后看他的那个，嗯设计方面，包装设计方面。啊对，就是，啊没有包装。没有包装就是，嗯。还有再就是说，下面就是说对，对健康啊、安全方面的，那个有什么，就，嗯，有这个配，配虑，关于这个。嗯，再往下就是说，对环境有，有不好啊、有损害啊。还有他用，他用的是什么的材料来，使用的什么的，嗯。还有再就是说，有什么的制造方法。下面这个就，就什么都没有的意思。从这个，从这个表上，它有两，两种，一个是耐，一个耐用品，再一个就是一种，就是说日常用品，从两，这两个来比较做部调查。大概对这个耐用品就比如说比较大件儿，像汽车、家电，还有电脑之类的。对这个的重视程度一般就是说，嗯哪一个是最重要的。	2つ目，2つ目，2つ目は，えー，ん一，現在の，消費者を中心にした，彼らのこの環境製品に対する，1つの基準，それから環境，製品を買う，製品を買う，一種の基準と，ん一，情報処理の，ある，ん一，能力についてでしょう，見る，見る必要があります。続いては具体的に，ん一，調査を用いて書かれたもので，消費者の製品に対する，製品を購入する，基準についてです。どのような基準を持っているのか。これは非常に重要な調査です。書かれているのは，ん一，この表[77頁の「図2製品購入時の重視ポイント」のこと]，この表を，少し見てみると，この製品の品質はどうか，つまりどのような機能があるか，それは良いかどうかといったことです，これは重要なポイントです。第一の重要なポイントです。それから次を見てみます，2つ目は価格です，それから，デザインの部分，パッケージデザインを見ます。あ，え一，パッケージはありません。パッケージはありません，うん。それから次は，続いては，健康や安全面についてです，何か，ん一，配，配慮すること，これに関してです。ん一，さらに，環境に，良くない・損害があるということです。また使う，どのような素材を使っているか，何を使っているかということです，うん。また，どのような製造方法かということです。続いて，何もないということです。ここから，この表には，2つ，2種類あります，1つは耐，耐久品，もう一種は，日用品です，2つから，この2つを比較した調査です。この耐久品というのはたとえば比較的大型の，車・家電や，パソコンのような製品のことです。重視度は通常，どの項目で最も重要かということです。		

129			然后看日用品的话，第一棒就，第一，第一，对第一，它，它就不是就是说，那个就是看价格，跟那个对健康，健康，还有什么，用什么材料来产的能看出来。对大件儿来说呢，还是比较着重它的功能，还有价格，还有呢，设，设计方面儿。［通訳の聞き返しを受けて］大件儿，大件儿就是，大件儿，比较大的件儿。大的那个，耐久品，耐久品。这儿调查是1998年，这个，这个应该是比较老了。这个，现在如果再调查的话，嗯，肯定了有新的转变。它，它下边有做没做调查，想看一下。［しばらく本文を読む。］应该是有这个，对这个，看，大家看89页。就是，就是，嗯看这个。就是说，嗯，对这种环境制品的那个现状和今后有什么，有什么的趋势呢，大体就写出来。有一个趋势。那，对这个品质价格，还有环境配置之间，它有一个表。就是下边儿还有一个表，就是一个循环。那，具体内容一会儿看了可能会知道它写了什么、调查的结果是什么。然后，嗯，再返回到77页来，看一下那个对消费者，嗯对那个情报处理的那个，嗯，「プロセス」应该是一个过程的意思吧。我也想查一下这个「プロセス」。情报，啊再往下就是说，嗯，对这个环境意识，「結びつかない」，啊，就环境意识，嗯，对就是说怎么，没有，有这个意识，但没有，嗯，付诸于行动。怎么没，就是说的原因。然后，第三就是说，嗯它生产了什么样的产品才能，才能就是说，就是环境配置，它是一个假说，就是一个假说。更有效的就是说，才能做，做一个什么样的产品，更有效地来体现出这种环境配置型产品。	そして日用品では，第一に，第一，第一，第一に，え，えー，価格や，健康，健康に対する，それからどんな，どんな素材を使って作られているかを見ます。大型製品では，比較的その機能を重視します，それから価格，そして，デ，デザインについてです。［通訳の聞き返しを受けて］大型製品，大型製品とは，大型製品，比較的大きな製品のことです。大型の，耐久品，耐久品のことです。この調査は1998年のもので，これは，比較的古いものです。えー，今もう1度調査をしたら，ん一，確実に新しい変化があると思います。つ，続いてどのような調査をしたのか，見てみたいと思います。［しばらく本文を読む。］おそらくこれ［89頁の「図5環境配慮型製品，グリーン・コンシューマーの現状と今後」のこと］，これ，見て，皆さん89頁を見てください。えー，え一，これを見てください。えー，ん一，このような環境製品の現状と今後何があるか，どのような傾向があるかを，大まかに示しています。傾向があります。そして，品質・価格，それから環境配慮の間で，表を作っています。続いても表があります，循環です。え一，具体的な内容については後ほど何が書かれているのかや調査の結果がどうなのかが分かると思います。続いて，ん一，77頁に戻って，見てみましょう消費者の，情報処理に対するその，ん一，「プロセス」というのはおそらく過程の意味でしょう。この「プロセス」も調べたいです。情報，あ一続いて，ん一，環境意識に，「結びつかない」，あ一，環境意識が，ん一，どのように，ない，意識があります，しかし，ん一，行動に結びつきません。どうして，つまり原因についてです。それから，第三は，あ一どのような製品を生産すれば，つまり，環境配慮型になるのかという，1つの仮説です，仮説です。さらに効果的に，できるか，どのような製品を作れば，さらに効果的にこのような環境配慮型製品を具現化することができるかということです。		

130			下边儿，它来做的事例调查，就对企业做的那个，市场问卷调查。这就是说，他这个论文儿当了一个重点。从这个事例调查，他来说，他的当初的调查，就是说，他当初有一个目的。第一页上有，这个，这个地方有个目的。然后，根据对，对那个生产厂家的调查，然后，把什么来明白化。这就是重点，我，我认为。它做了一个，对50个公司，嗯，嗯，做，做调查当中就有30［「23」を言い間違える］，23个是非常有效的。那个，嗯，做的，就是，就是非常重点的一个。做了一个什么样的调查。如果我要看的话，这篇文章，我如果，我如果读的话，自己也如果是说，不是说，嗯，没有就是说，对我写的论文儿，会有帮助，或者什么的话，我会从这儿，嗯，从这儿，嗯，进看，从这儿，就从这儿看一下，看，嗯。就是四，就第四章，第四章的，嗯，我先看，我好好看他调查的一个总结，这个是看，先看一下总结，然后，看一下它对哪一个企业做了调查。它做了应该是，做了，它做了应该是5个公司，就是说，有写［後ろは聞き取り不能］了有5个公司。它有5个公司，像松下电器，松下电器做了洗衣机的调查。啊40［「83」を言い間違える］，83页。然后，下一个就松下电器产业的，嗯，「ポータブルMDプレーヤー」，「プレーヤー」，这个，嗯，「プレーヤー」我不知道。是一种电器，但是什么电器，我，「プレーヤー」，「プレーヤー」。「プレーヤー」［文字を書きながら発音する］，我想我也查一下。	続いては，事例調査についてです，企業に対して行った，市場アンケート調査です。これは，論文の重要な部分となっています。この事例調査で，筆者は，当初の調査の，え一，当初の目的について述べています。1頁目に，この，ここに目的があります。そして，対する，生産メーカーに対する調査に基づいて，え一，何を明らかにしています。これは重要な部分です，私は，私はそう思います。行いました，50社に対して，ん一，ん一，行い，調査を行いその中の30［「23」を言い間違える］，23社から有効回答を得ました。え一，ん一，行ったのは，え一，とても重要な調査です。どのような調査を行ったのか。もし私が読むとしたら，この文章を，もし，もし読むとしたら，自分がもし，え一，ん一，つまり，私の論文に，意味のある，もしくは関係するのであれば，私はここから，ん一，ここから，ん一，読んで，ここから，ここから読みます，読みます，うん。4，第4章，第4章の部分を，ん一，先に読みます，調査のまとめを読みます，読みます，先にまとめを読みます，そして，どのような企業に調査を行ったのかを見ます。おそらく，行いました，5社へ行いました，え一，5社について書いています。5社というのは，松下電器などで，松下電器には洗濯機の調査を行っています。あ40［「83」を言い間違える］，83頁です。それから，次は松下電器産業の，ん一，「ポータブルMDプレーヤー」です，「プレーヤー」，この，ん一，「プレーヤー」は分かりません。え一，一種の電器製品です，ただどのような電器製品なのか，私は，「プレーヤー」，「プレーヤー」。「プレーヤー」［文字を書きながら発音する］，これも調べたいです。		
131			然后下面，就是做了三洋电机的，那个做了就是那个掃除機，掃除機［下線部日本語で発音する］。就是说，啊哈哈，扫，扫除用的，就打扫卫生用的那个，那个。嗯，汉语就忘了。掃除機［下線部日本語で発音する］。中，什么，扫，扫除机，掃，掃除機［下線部日本語で発音する］。日本［下線部日本語で発音する］，中国語［下線部日本語で発音する］是什么啊。嗯，说不出来了，就是说，家，家庭生，家庭生活中用的那个，就是清，打扫卫生清理卫生。	それから次に，三洋電機の，掃除機，掃除機について調査をしています。えっと，あはは，掃，掃除に使う，掃除をする時に使うあれ，あれです。中国語を忘れてしまいました。掃除機。中，何，掃，掃除機，掃，掃除機。日本，中国語では何でしょう。ん一，言葉が出てきません，え一，家，家庭生，家庭生活の中で使う，清，掃除をして清潔にするものです。		
132					はい，はい。	

133			还有这个下面，第四个，就是，也是做那个，嗯，这是一个腕时针，腕，一个什么，SE，SEIKO也是一个，就是说那个，嗯，SE，SEIKO是，一个手表公司，很有名的一个。它做对手表的一个调查。最后就是TOTO也是一个日本的很有名的公司。对，那个就是洗浴方面的公司。然后，［通訳の「お風呂」という訳を受けて］お風呂ではない，洗浴。对，お風呂でも，厕所、洗浴关于，嗯，对那个产品做得非常好。然后，TOTO的那个，就是关于这个，浴室里做的，那个，嗯，洗澡用的那个成品做调查。做的一个调查，应该是。这个五个公司做的五个产品，五个公司就是非常有名的、很有说服力的。然后，第五章，第五章节就是，就是说，从今以后做什么样的，一个，有环境配置，嗯，作一个什么样的，这种，做一个什么的产品才能，做了一个战略。它分了三个，三个应该是，这个，这个「ステージ」应该就是说，应该是那个，阶段的意思。对，我还是想具体查一下，应该是，嗯。	その次に，4番目に，え一，調査をしました，ん一，それは腕時計，腕，ん一，SE，SEIKOも，その，ん一，SE，SEIKOも，時計会社です，とても有名な会社です。論文では時計の調査を行っています。最後にTOTOも日本の有名な会社です。はい，水回り関係の会社です。そして，［通訳の「お風呂」という訳を受けて］お風呂ではない，水回りです。はい，お風呂でも，お手洗い・水回り関係の，ん一，そのような良い製品を作っています。それから，TOTOの，それ，浴室内にある，え一，ん一，入浴に使用する製品の調査を行っています。調査を行っています，おそらく。この5つの会社は5つの製品を作りました，5つの会社はとても有名でとても説得力があります。そして，第5章，第5章は，え一，今後どのような，え一，環境配慮型の，ん一，どのような，このような，どのような製品を作れば，戦略となるかということです。論文では3つに分けられています，3つは，この，この「ステージ」とは，おそらく，段階という意味です。はい，やはり具体的に調べたいです，おそらくそうだと思います。		メーカー名の表示あり
134			然后是，第一［聞き取り不能］，这个，现在不具体说，这个应该是，重点的重点。重，重，重点的重点。这就是，这个这篇文章这个作者有写啥就在这里。嗯，这个不是特别清楚这个表哦。对我的，我写的论文儿当中，最，就是说，关于我写的论文的内容，我要能用的话，就是这个表当中这一块儿。这个，这个是，「コミュニケーション戦略」，就是说交流战，交流战略，这一块儿上。在这一块儿上。最后，第六，他应该是，就是这篇论文写完了，今后呢有什么课题什么的嘛，啊，在这儿写着，今后的课题。非常棒的文章。然后，然后就看那个参考文献。这些参考，从那个参考文献的题目当中，嗯找关于自己有用的东西。嗯，然后去找同样的参考文献来。这边说，最后一段当中的，97［92頁の左下から2つ目のこと］，97这一块儿。「環境マーケティング論」，这个，我去，我回去找这个。	それから，［聞き取り不能］の1，ここでは，具体的に話しませんが，これはおそらく，重点の中の重点です。重，重，重点の中の重点です。これは，このこの論文の筆者がここに書いてあります。ん一，この表はあまり見やすいものではありませんね。私の，私の論文の中で，最も，え一，私の論文に関係する内容で，参考にするとしたら，この表の中のこの部分です。それ，それは，「コミュニケーション戦略」，つまり交流戦，交流戦略，この部分です。この部分です。最後は，第六です，おそらく，この論文を書き終えるにあたって，今後どのような課題があるのかや，あ，ここに書いています，今後の課題を書いています。非常に素晴らしい論文です。それから，それから参考文献を見ます。これらの参考，参考文献の題目の中から，自分にとって意味のあるものを探します。ん一，そして同じような参考文献を探します。ここでは，最後の一段にある，97［92頁の左下から2つ目のこと］，97ここです。「環境マーケティング論」，これを，私は，私はこれを探します。		
135					ああ，これね。下から2番目の，はいはい。	
136			然后，这，这一篇文章是，这是一篇文章。然后，这一篇文章就是我的那个写，写论文儿可以用的，就除了两，就多了两份儿。	それから，この，この論文は，これは1つの論文です。そして，これは私の，論文で使えるものです，これで2つ，2つ増えました。		

137					ああ，なるほどね。これは，あの，下から2番目は「環境コミュニケーション論」ですけど，あっ，これが，そっか，あのA[協力者の姓]さんのテーマですよね。コミュニケーションが。	
138			うん，環境マーケティングコミュニケーション戦略は，あの，大きなテーマの，就是最大的题目吧。就是说，环境，环境经营战略交流吧，应该是说。我写的那个比这个［本論文のこと］还要多了一个交流的意思。多了一个コミュニケーション，私［下線部日本語で発音する］，我的那个［論文のこと］，我的那个是以交流为重点的。它［本論文のこと］这个是以产品为重点。环境制品意识，环境制品。他是重点在环境制品上。	うん，環境マーケティングコミュニケーション戦略は，あの，大きなテーマの，最大のテーマだと思います。えー，環境，環境経営戦略コミュニケーション，でしょうか。私が書いているのはこれ[本論文のこと]にコミュニケーションを加えたものです。コミュニケーションが加わっています。私，私のそれ[論文のこと]，私のそれはコミュニケーションを中心にしています。これ[本論文のこと]は製品を中心にしています。環境製品意識，環境製品です。重要なポイントは環境製品に置かれています。		
139					[聞き取り不能]っていうのは，あの消費者と企業とのコミュニケーションっていう意味でいいですか。私知識がないので。	
140			对，对，对。它这个也是，嗯，生产者就是说，跟消费者的一个，一个接点。它这个接点在这个产品上。它这个，就是说，对环境，看消费者的环，就是说对环境有什么，多高的环境意识。然后，他们接受什么样的产品。比如说，刚才看这个表[77頁の「図2製品購入時の重視ポイント」のこと]，你看他有的人，他就对这个，对，77页这个。他，他有环境意识有多高，然后还要接，能接受什么样的制品，这个是对，对企业来说非常重要的。他生产了，无论他生产的产品多么优秀，但是如果生产者[「消費者」を言い間違える]，啊就是那个消费者买不起的话，他也不会去买。他的意识这么高，他生产这样产品，然后来迎合这个，做一个什么样的制品才能满足消费者的需求。还要，还要，对，还要在一个环境的一个前提下，环境对地球，嗯，对，就是说保护地球，这个意识下，就不损坏环境，的状况下，生产一个什么样的产品，才能满足，消费者的需求。这都是大公司，对大公司做的调查。这应该非常有说服力。我的那个[論文のこと]是，就是说，对消费者做调查。因为不是生产，它这个[本論文のこと]是，它这个是，生产，生产什么样的东西，才能满足消费者的需求，这样。	そうです，そうです，そうです。これ[本論文のこと]も，んー，生産者，と消費者の間に，接点があります。その接点は製品にあります。この，えー，環境に対して，消費者が環，環境にしてどのような，どれくらい高い環境意識を持っているか。それから，どのような製品を受け入れるかというものです。たとえば，先ほどの表[77頁の「図2製品購入時の重視ポイント」のこと]を見てみると，ご覧くださいある人は，これに対して，はい，77頁のこれです。ある人は，ある人がどれくらい高い環境意識を持っているか，それから受け入れるか，どのような製品を受け入れるか，これは，企業にとってとても重要なことです。生産した，生産した製品がどれくらい優れたものであったとしても，もし生産者が[「消費者」を言い間違える]，あその消費者が買えないのであれば，買いません。このような高い意識があり，このような製品を作り，これに合わせるようにします，どのような製品を作ったら消費者のニーズを満足させることができるかということです。それから，それから，はい，それから1つの地球という前提の下で，環境が地球に対して，んー，対して，地球を守るという，このような意識の下で，環境を壊さない，このような状況で，どのような製品を生産したら，満足させることができるか，消費者のニーズを満足させることができるか。これは大きな会社，大きな会社に対して行われた調査です。おそらくとても説得力があると思います。私のそれ[論文のこと]は，えー，消費者に対して調査を行います。生産ではありません，これ[本論文のこと]は，これは，生産，どのような製品を生産すれば，消費者のニーズを満足させられるか，というものです。		

141					んーなるほどね。はい，ありがとうございました。	
142			然后，反，反过来从头儿・从那个开始开始。	それから，戻っ，最初に戻って，この「はじめに」から始めます。		
143					はいはい，どうもありがとうございます。ちょっと休みましょうか。はいはい，どうも，じゃ，「はじめに」に入る前，ちょっとお休み，しましょう。	
144					はい，じゃあ「はじめに」[69頁の「1.はじめに」のこと]からお願いします。	
145	p69	1. はじめに	首先的意思。	はじめにの意味です。		
146	p69	私たちの生活を見回してみると、ほとんど全てのモノがお金と引き換えに買ってきた製品である。	看我们周・首先从我们・周围的生活来看，大部分的东西都可以拿钱来买。就是，所有的，就是所有的产品吧。	私たちの周，まず私たちの，周りの生活を見てみると，ほとんどの物は全てお金で買うことができます。え一，全ての，全ての製品ですね。		
147	p69	購買していないモノは皆無に等しいことに気付くだろう。	然后是，不能购买的东西・就是说・好像是，嗯・［つぶやくように本文を読む］，嗯・［つぶやくように本文を読む］，那是怎么说。［つぶやくように本文を読む］，就是好像不能买的东西应该就没有的意思・没・ない・没有・就等于没有的那种感觉吧。	それから，購入できない物は，え一，のようです，ん一，[つぶやくように本文を読む]，ん一，[つぶやくように本文を読む]，どう言えばいいでしょうか。[つぶやくように本文を読む]，買えない物は無いという意味のようです，ない，ない，無いに等しいというそういう感じでしょう。		
148	p69	モノによって生活が成り立っている現代において、持続可能な物質生活を維持していくためには、従来型の製品を環境に配慮した製品（以下、「環境配慮型製品」という）に替えていくことが必要不可欠である。	［つぶやくように本文を読む。］嗯・现・嗯・对现代的生活・来说・就是・是因为有东西才能・那个维持・［つぶやくように本文を読む］，他说对这种维・能够维持・嗯・为了维持・嗯・这种持续可能的物质生活・从原来的产品，到这种对环境配置产品的这种交替过渡是不可欠缺的。	[つぶやくように本文を読む。]ん，現，ん，現代の生活，において，ん一，物があることによって，維持できる，[つぶやくように本文を読む]，このような維，維持できる，ん一，維持するために，ん一，このような持続可能な物質生活を維持するために，従来の製品から，このような環境配慮型製品に替えていくことが必要不可欠です。		
149	p69	それでは、どうすれば従来型の製品から環境配慮型製品へとシフトするのだろうか。	［つぶやくように本文を読む。］嗯・就是，接下来，就是怎么才能从原来的产品・就过渡到这种环境配虑型产品呢，交替［通訳の発話を補うように］，嗯。	[つぶやくように本文を読む。]ん一，え一，続いては，どのようにすれば従来の製品から，環境配慮型製品へ替わることができるか，交替することができるかです[通訳の発話を補うように]，うん。		
150	p69	これには、消費者、企業、行政それぞれのアプローチが考えられるが、本稿では、環境配慮型製品を①日本の市場において②一般消費者へ普及させるために③企業の立場から④マーケティング戦略を考えることにする。	嗯・下边就是从企・消费者・企业・还有行政各方面的，「アプローチ」我还要查一下。从这儿来考虑的话・本篇文章，就对环境配虑型产品有四个・有对这种产品有四个・四个问题点。设定了四个问题点。第一个是日本市场・针对日本市场。第二就是说・嗯・对一般消费者・为了普・就是嗯・嗯・普及・为了，嗯就是・为了普及到这个一般消费者。再就是从第三个是从企业的立场。嗯・第四个就是说・从那个・市场营销战略的考虑・方面的考虑。	ん一，続いて企，消費者，企業，それから行政それぞれの，「アプローチ」は調べます。ここから考えると，本文では，環境配慮型製品には4つあります，このような製品には4つの，4つの問題点があります。4つの問題点を設けています。第一に日本市場，日本市場に対してです。第二に，ん一，一般の消費者に，普，え一，ん一，普及，ために，え一，一般の消費者に普及させるためにです。そして第三に企業の立場からです。ん一，第四は，え一，マーケティング戦略を踏まえて，の方面から考えます。		

151	p69	4点の問題設定に限定した理由について、以下に簡単に述べる。	嗯，这，从设定了四个，嗯，这是四个问题点。然后，嗯，这四个问题点，嗯，设定四个，嗯，问题点的理由是，下面，嗯，简单的叙述。	んー，この，4つを設定し，んー，4つの問題点です。そして，んー，この4つの問題点は，んー，4つの，んー，問題点を設定した理由を，次に簡単に述べます。		
152	p69	① 日本の市場	第一个就是日本市场。	第一は，日本市場です。		
153	p69	欧米では、マクドナルドの例に見られるように環境に悪いと思われる製品をボイコットするなど、グリーン・コンシューマーの消費者運動によって環境配慮型製品が成長したが、日本はそのような消費者運動がおこるような市民文化はあまり発展していない。	在欧美，「マクドナルド」，マ，「マクドナルド」，应该是，有个例子来说，嗯，来看。［つぶやくように本文を読む。］「マクドナルド」就是，日文所说的那个，マック吧。就是那个应该是食品，那个连锁，麦当劳，是中国是［聞き取り不能］。嗯，看对环境，嗯，に，嗯对，嗯对，不好，就是说坏，对环境有坏的，嗯，成品，「ボイコット」这个词，我也需要查一下。嗯，对这种绿色的这个环境保护运动，嗯，消费，对消费者的，这种运动，这种运动对环境配置型产品的成长起了一定的帮助。［聞き取り不能］，但是在日本，当在日本吧。这种消费，消费者运动，嗯，就是说，嗯，［線を引きながら本文を読む］，在，就是说，对那个［聞き取り不能］，在普通人的文化当中，没有发展起来。	欧米では，「マクドナルド」，マ，「マクドナルド」は，おそらく，例を挙げると，んー，挙げると。［つぶやくように本文を読む。］「マクドナルド」は，日本語でいう，マックです。それはおそらく食品，チェーンです，マクドナルド，中国ではそう言います［聞き取り不能］。んー，環境に，んー，に，んー，んー，悪い，悪い，環境に悪いと思われる，んー，製品を，「ボイコット」この言葉は，調べる必要があります。んー，このようなグリーン環境保護運動は，んー，消費，消費者の，このような運動は，このような運動は環境配慮型製品の成長に一役買っています。［聞き取り不能］，しかし日本では，日本でのことでしょう。このような消費，消費者運動は，んー，えー，んー，［線を引きながら本文を読む］，で，つまり，その［聞き取り不能］，一般の人の文化の中では，発展していません。		
154	p69	欧米のグリーン・マーケティングは、熱心なグリーン・コンシューマーの存在を前提に語られている。	欧美的这种，嗯，绿色，嗯，运动，绿色那个，绿色「マーケティング」［つぶやく］，嗯，绿色营销的，绿色营销，经营，嗯，嗯，绿色营销。还有这段说，热心的，对环境，保护，运动，的存在，是是一个前提。	欧米のこのような，んー，グリーン，んー，運動は，グリーン，グリーン「マーケティング」［つぶやく］，んー，グリーン・マーケティング，グリーン・マーケティング，経営，んー，んー，グリーン・マーケティング。それから，熱心な，環境，保護，運動，の存在も，その前提です。		
155	p69	そこで本稿では、欧米とは消費者像の異なる日本の市場でのマーケティング戦略を考える。	接下来，这篇文章，欧美，嗯，对，对不同的，嗯，日本市场的，嗯，市场营销，战略，来做，做那个，我想做，做一个考察。	続いて，この論文では，欧米，んー，対して，異なる，んー，日本の市場の，んー，マーケティング，戦略を，えー，考え，考え，考えます。		
156					うん，はい。特に難しいことはなかったですか，そこまで。	
157			嗯，这个外来语，「ボイコ」，「ボイコット」。	んー，この外来語です，「ボイコ」，「ボイコット」。		
158					あー，はいはい，「ボイコット」，はいはい。	
159			嗯。查一下吧。这个词应该是第一次看到的。	んー。調べてみましょう。この言葉はおそらく初めてみるものです。		
160					うん，あった？	
161			はい，这个。不买同盟。	はい，これです。不買同盟です。		

162					[辞書の写真を撮る。]	
163			就是一个，嗯。	それです，はい。		
164					不買同盟。	
165			就是说，欧美吧。对那个，对环境不好的这些产品，他会，他就是不，不去购买，排斥它。这也是一种非常高的意识。在欧美中，这样意识非常高，但是在，但是在日本中，嗯很，这种，这么高的那个，意识，这种运动啊没有，积极地发展起来。所以说，本篇文章，不以欧美做的调查，就是看日本本国的市场。［通訳者の聞き返しを受けて］本篇文章，嗯，就是在欧，欧美对这种［聞き取り不能］是非常，这种运动是非常，嗯，意识是非常高的，但是，但是这篇文章，嗯，对日本市场做的一个，那个，调查。	え一，欧米ですね。に，環境に悪いこれらの製品を，買い，え一，買いません，排除します。これも非常に高い意識です。欧米では，このような意識がとても高いです，しかし，しかし日本では，とても，このような，この高い，意識や，このような運動はありません，積極的に発展していません。そのため，本論文では，欧米に対して調査をするのではなく，日本の市場に対して調査を行っています。[通訳者の聞き返しを受けて]本論では，欧米のこのような[聞き取り不能]は，運動はとても，ん一，意識はとても高いです，しかし，しかし本論では，ん一，日本の市場に対して，え一，調査を行っています。		
166	p69	② 一般消費者	下边儿，第二个就是，四个问題点当中第二个是一，一般消费者。	続いて，第二に，4つの問題点の2番目は一，一般消費者です。		
167	p69	現在の環境配慮型製品市場は企業･行政のグリーン購入によって成り立っている。	现在的环境配虑型产品市场，嗯，嗯，对企业、行政的绿色，绿色买入，根据这个绿色买入，已经是成立起来了。	現在の環境配慮型製品の市場は，ん一，ん一，企業や行政のグリーン，グリーン購入，このグリーン購入によって，成り立っています。		
168	p69	環境配慮型製品の普及のためには、これを一般生活者にターゲットを広げることが本稿の課題である。	第四，嗯就，就环境配置，嗯，产品的为了普及，这个产品，对一般的，生活，生活者为对象，嗯，那个就是，扩展到这个一般消费者。这是本题的一个课题。	第四に，ん一，環境配慮型の，ん一，製品を普及，この製品を普及させるために，一般の，生活，生活者を対象に，ん一，え一，一般消費者に広げることです。これが本稿の課題です。		
169					うん。はい，あ，今のところでですね。えっと，「②一般消費者」[69頁「1.はじめに」の②のこと]の2行後で，「グリーン購入」[69頁「1.はじめに」の②の段にある]ってありますよね。	
170			「グリーン購入」	「グリーン購入」		
171					うんうんうん。これなんか，買うんですよね。購入だから。	
172			うん，うんうん。	うん，うんうん。		
173					じゃあ，誰が何を買うんだと思いますか。	

174			这种嗯，「グリーン購入」，这个グ，这种「グリーン購入」，也不是说单纯的去买一个东西，就企业，还有说，嗯，就是行政方面，就是对这绿色，绿色，嗯，的一种意识的提高。这个公司就以為了这个绿色题目了，这个意思。	このような,「グリーン購入」, このグ, このような「グリーン購入」は, 単に物を購入することではなく, 企業, それから, んー, 行政の, グリーン, グリーン, んー, 意識の高まりです。		
175					あー, なるほど。グリーンの意識の高いものを行政とか企業が買うっていう, ことですね。	
176			不是一种, 不是一种物［下線部日本語で発音する］, 不是一种东西。	そうではなく, 物ではなく, 物ではありません。		
177					物ではなくて。	
178			这种意识。这个。	このような意識です。えー。		
179					あっ, 意識。あー。	
180			本身这个，这个，企业、行政。	もともと, えー, 企業や行政は。		
181					うんうんうん。	
182			嗯，就现在的这种市场是，是，是根据这个企业、还有行政方面，嗯，对这个绿色产品的那个绿色，不管，不只是产品, 就是说，这种环境意识的一种，嗯，一种导入。	んー, 現在のこのような市場は, えー, 企業や行政側の, んー, グリーン製品に対するグリーン, にかかわらず, 製品だけに限らない, つまり, このような環境意識の一種の, んー, 一種の導入です。		
183					あ, 意識を導入する。なるほど。なるほどね, こう物を買うだけじゃなくって, 意識も, えっと, 導入する。	
184			应该是不是一个单纯的购买的意思。	おそらく単なる購買の意味ではないと思います。		
185					あー, なるほどね, はいはい, そうだよね。	
186	p69	③企業の立場から	第三个是从企业的，那个，然后那个，立场来说。	第三は企業の, えー, 立場からです。		
187	p69	本稿では、現状の環境配慮型製品市場において、普及推進の鍵を握るのは、それをつくるメーカー自身であると考え、環境配慮型製品のマーケティング戦略を考える。	现在的环境配置型产品市场，嗯，对这种产品市场，普及推进是一个，嗯，掌, 嗯，掌握，掌握着一个，嗯，一个关键，嗯，这样，嗯，嗯，这个是，嗯，生产厂家自身，从这方面来考虑，自, 就生产厂家自身掌握着这个，掌握着这个，嗯，关键。从这个环境制品的, 嗯，生产营销战略来考虑。	現在の環境配慮型製品市場において, んー, このような製品市場において, 普及推進の, んー, に, んー, 握る, 握る, んー, 鍵を握っているのは, んー, このように, んー, んー, これは, んー, 生産メーカー自身であり, その方面から, 自, 生産メーカー自身がそれを握り, それを握り, んー, 鍵を握っていると考えます。環境製品の, んー, マーケティング戦略を考えます。		

188	p69-p70	モノに囲まれて満足を得ている現在の生活を捨てられないことを直視すれば、消費者を変えるには長い年月がかかり、難しい。	对这种，嗯，嗯，就现在，嗯，被东西包围着，才能满，就是说，扔，扔不了了，嗯，的现在生活中，如果能，如果能来直，直视的话，嗯，然后消费者，嗯，想变的话，会经过很长的岁月的，很难。	このような，んー，んー，現在の，んー，物に囲まれて，満，えー，捨て，捨てられない，んー，現在の生活の中で，もし，もし直，直視し，んー，消費者が，んー，変わるためには，かなり長い年月がかかり，難しいです。		
189	p70	そこで消費者の現状を見据え、メーカーが現在の消費者にも受け入れられる環境配慮型製品をつくることが、普及への一番の近道であると筆者は考える。	然后呢，就是从消费者的现状来看，生产厂家，嗯，先，嗯，生产厂家又生产，消费者接受的环境配置型产品，这就是最近的，嗯，一条出路，作者这么认为。这就是它的，这句话是它的，其实是一个重点。就是说，厂家要生产，嗯，消费者能够接受的，一种环境产品。这是一个，就是说，对，嗯，就是对生产厂家来说一种生存的一个最近的生存发展，嗯，一种最近的一条出路。	しかし，消費者の現状から見て，生産メーカーが，んー，先に，んー，生産メーカーが生産，消費者が受け入れられる環境配慮型製品を生産することが，近，道だと，筆者はそう考えています。これは論文の，この部分は論文の，重点です。つまり，メーカーは，んー，消費者が受け入れられる，環境製品を生産します。これは，えー，にとって，んー，生産メーカーにとって生存するための最も近道である生存発展の，んー，もっとも近い道であるということです。		
190	p70	それが現在の環境配慮型製品市場で速攻性のある戦略になり得るだろう。	现在环境配置型产品市场，就是一种很，就速攻性的，一种战略。	現在の環境配慮型製品市場は，ある種，即効性のある，戦略です。		
191	p70	したがって、消費者の環境意識の根本にある環境倫理については本稿では触れない。	但是呢，嗯，就随着的意思，它这个「したがって」，应该是。	しかし，んー，「したがって」の意味です，この「したがって」は，おそらく。		
192					んー，どこ，「ともなう」は。あっ，「したがって」。あー，はいはいはい。	
193			「ともなう」，「したがって」。「したがって」就是，「根本にある」，啊，「したがって」［つぶやくように読みあげる］，嗯，有但是的意思，这儿。这儿，「しかし」の意味があると思います。	「ともなう」，「したがって」。「したがって」は，「根本にある」，あー，「したがって」［つぶやくように読みあげる］，「しかし」という意味があります，ここでは。ここでは，「しかし」の意味があると思います。		
194			嗯，就是说，对消费者的意识的一种，根本，嗯，根本是一种环境伦理。在本文中，不会触及。	んー，えー，消費者の意識の，根本，んー，根本は一種の環境倫理です。本文中では触れていません。		
195					はいはい。	
196	p70	企業は営利組織である。	下边是，嗯，企业是一种营利的组织。	次に，んー，企業は営利組織です。		
197	p70	環境配慮型製品をつくるのが営利を追求する企業である以上、環境配慮型製品が多くの消費者に買われ、収益がでなければ長続きはしない。	企业配置产，这种环境，嗯，产品，生产这种产品，也是为了追求利益。嗯，就是说，这种环境产品，嗯，更多的消费者买，嗯，来嗯，来购买，然后呢，就是他的利益呢，嗯，如果没有利益收的话，它持续不下去。	企業が配慮型製，このような環境，んー，製品，このような製品を生産することは，利益を追求するためです。んー，つまり，このような環境製品を，んー，多くの消費者が買い，んー，んー，購入します，しかし，利益が，んー，もし利益がでなければ，継続することができません。		
198	p70	これまでの企業イメージアップのための環境配慮型製品では普及には結びつかない。	就是说，下边是对企业的，嗯，企业的印象，如果，嗯，提高，提高企业印象，为了提高，嗯，为了提高企业印象，做的这种环境产品，但是它也，也普及，也普及不了。单纯为了提高的企业，企业的印象，为了提高企业印象。	えー，続いては企業に対する，んー，企業のイメージが，もし，んー，高まれば，企業イメージを高める，高めるために，んー，企業イメージを高めるために，このような環境製品をつくります，しかし普及，普及，普及には結びつきません。単に企業の，企業のイメージを高めるだけ，企業イメージを高めるだけです。		

199	p70	利潤を考えなければいくらでも、より環境負荷を低減する環境配慮型製品がつくれるであろう。	企业就是为了，就是要，不得不考虑利润。所以就是说对这种，嗯，减轻环境负荷的一种，环境配虑性产品，嗯，生产这种非常重要。	企業は，必要です，利潤について考えざるを得ません。そのためにこのような，ん一，環境負荷を低減するような，環境配慮型製品を，ん一，このような製品を生産することはとても重要です。		
200	p70	経済と環境を両立させる戦略が必要である。	所以说，所以说，经济和环境要，要双利，两立。那种战略非常重要。	そのため，そのため，経済と環境は，両立する，両立する必要があります。このような戦略が非常に重要です。		
201					えっと，はいはい。ちょっと何か分からないところ聞いていいかな。2行目［70頁の左上から2行目のこと］のね，え一，「消費者を変える」ってありますよね。これはちょっと分かりやすく言って，たとえばどんなことですかね。	
202			「消費者を変えるには」［確認するように該当箇所を読みあげる］，嗯，「消費者を変えるには」［もう1度該当箇所を読みあげる］，嗯，就是，嗯，让消费者去变的话，［通訳者の誤訳「消費者が変わったら」に気づき，再度説明する］让消费者去变的话，会很难。让消费者去转变，嗯。	「消費者を変えるには」［確認するように該当箇所を読みあげる］，ん一，「消費者を変えるには」［もう1度該当箇所を読みあげる］，ん一，え一，ん一，消費者を変えるには，［通訳者の誤訳「消費者が変わったら」に気づき，再度説明する］消費者を変えるのは，とても難しいです。消費者を変えることです，ん一。		
203					うん，ど，どういう風に変えるのかな。	
204			从这种，嗯，被丰富的产品、丰富的物质包围的，就是说，嗯，这种生活状态。他就想加变的话，也非常。生活状态，应该是。	このような，ん一，豊富な製品や豊富な物質に囲まれている，え一，ん一，このような生活状態をです。変えるのは，とても。生活の状態をです，おそらく。		
205					あ一。あ一，物に囲まれた生活を変える，のが，難しい。	
206			はい。	はい。		
207					って言ってるのね。なるほど，はいはい。あとね，えっと，1，2，3，4，5，6行目に［70頁の左上から6行目のこと］，何か「それ」ってあるんだけどね，「それ」。	
208			「それが」。	「それが」。		
209					「それが」［70頁の左上から6行目にある「それが」のこと］って，うん。その「それ」って何だと思いますか。	
210			就上面它说的这句话，就是，刚才也说它这句话是非常重点的。「それが」。	前の方で書かれているこの部分です，え一，先ほどもこの部分はとても重要なポイントだと話しました。「それが」。		
211					うんうんうん，ああ，重点のことね。	
212			嗯。这个重点就是，现在的一种，嗯，对这种。	ん一。この重点は，現在の一種の，ん一，このような。		

213					あのー，「メーカーが消費者に受け入れられる環境製品をつくることが1番大事」[70頁左上から3行目から6行目のこと]って言っているところ？	
214			はい。	はい。		
215					うんうん。を指しているんですかね。	
216			そうです。	そうです。		
217					はいはいはい，ありがとうございます。あと，あの「したがって」[70頁左上から8行目の「したがって」のこと]がまあ「しかし」の意味で，えっと，その後，「環境倫理については本稿では触れない」[70頁の左上から9行目の「環境倫理については本稿では触れない」のこと]って書いてある。何か，これどうしてですかね？なんで。	
218			这个环境，环境伦理，它是一种，嗯，就单纯的伦理，跟经济不挂钩。	この環境，環境倫理，それは，ん一，単純な倫理のことで，経済とは関連がありません。		
219					あっ，経済と関係ないから。	
220			関係ないから［データ収集者の発話を受けて］，它这个要说的是，经济跟环境，对企业来说，没有经济没有利润它就不会存在。［通訳者の要請により再度説明する］没有利润，没有。たら存在しない［通訳者の発話を補足する］。不是单纯的一种伦理关系。对企，是要。	関係ないから[データ収集者の発話を受けて]，ここで言っているのは，経済と環境は，企業にとって，経済的でなく利潤がなければ企業は存在しないということです。[通訳者の要請により再度説明する]利益がなければ，ありません。たら存在しない[通訳者の発話を補足する]。単なる倫理関係ではありません。企。必要があります。		
221					あー，経済と関係があるから。	
222			がある［データ収集者の発話を受けて］，嗯。	がある[データ収集者の発話を受けて]，ん一。		
223					でこの，あの「環境倫理」[70頁左上から9行目の「環境倫理」のこと]っていうのはまあ，論，論理，っていうことでいいですか。	
224			倫理，倫理［下線部日本語で発音する］是一种经济非常高的一种思想上的。	倫理，倫理とは経済の中でとても高尚な一種の思想的なものです。		
225					[通訳者の「私が発音を間違えたかもしれません」を受けて]あ，ほんと？[通訳者の「倫理です」を受けて]あー倫理，倫理は。[通訳者の「思想の高い」を受けて]うん，思想的なことね。	
226			嗯，嗯，是一种想法、是一种观念。	うん，うん，それは一種の考えであり・観念のことです。		

227					あーなるほどね。	
228			［通訳者の誤訳「概念」に気づき，再度説明する］观，嗯，观念。	［通訳者の誤訳「概念」に気づき，再度説明する］観，んー，観念です。		
229					あーあーあー。ああ，そうかそうか。じゃあ，結局，あのまあ，あのメーカーが良いものをつくるっていうことが1番大切で，それが，それがあの，市場の速効性のある戦略にな，なるってことですね。	
230			嗯，单纯的好产，也不是说，嗯，单纯的好产品的话，如果客人，就是消费者不买，它没有，卖不出东西，就没有利润的话，它就不会存在。他要生产一种让消费者去买、购买的东西。对环境好处的、消费者能，能去购买的一种，产品。	んー，単なる良い製品だと，えー，んー，単純に良い製品でも，もしお客様が，消費者が買わない場合，ありません，物が売れなくて，利潤がない場合，メーカーは存在しません。メーカーは消費者が買う・購入する物を生産しなければなりません。環境にメリットがあり消費者が，購入できるような，製品です。		
231					消費者が買える物を，物じゃないといけない。	
232			对。	そうです。		
233					んー，はいはい。	
234			对，刚才这儿也写的一句，如果是为，只说了提高企业的印象，然后不去考虑利润的话，这个也是，也是，嗯，就是对企业来说是，嗯，就不能长，长期存在下去的。所以它说也企业跟消费者有个接点，企业生产的东西，然后还要满足消费者的需求。	そう，先ほどここにも書いてありました，もし，企業のイメージを高めるためだけで，利潤について考慮しないのであれば，それも，それも，んー，企業にとっては，んー，長，長期的に存在できるものではありません。それゆえ，論文にもありますが企業と消費者の間には接点があり，企業は物を生産し，消費者のニーズを満足させる必要があるわけです。		
235					うんうん。ちょっとここのね，えっと，「なり」，えっと，6行目の「なり」なんとか「るだろう」［70頁左上から7行目の「なり得るだろう」のこと］，これ何か訳。	
236			「なり得る」。	「なり得る」。		
237					うん，あんまり訳されなかったから。どんな意味［後ろは聞きとり不能］？	
238			可能的意思，就是。「なり得る」。	できるという意味です，つまり。「なり得る」。		
239					「なり得る」，ああそっか。［通訳者の「可能性がある」を受けて］可能性があるね，はいはい。あと，何かえーちょっと分からなかったんです，下から4行目の最後，「いくら」，「いくらでも」［70頁左上から15・16行目の「いくらでも」のこと］。	
240			「いくらでも」，嗯。	「いくらでも」，うん。		

241					ってありますね。「いくらでも」[70頁左上から15・16行目の「いくらでも」のこと]って，これどういう意味ですかね。	
242			「利潤を考えなければ」，利，「利潤を考えなければいくらでも」［70頁左上から15・16行目の「利潤を考えなければいくらでも」のこと］［確認するように該当箇所を読みあげる］，啊，这个「いくらでも」是那个指的这个，「いくらでも」，「考えれば」，「考えれば」，「利潤を考えれば」，「いくらでも」有利。嗯，嗯就是说，嗯，这种环境产品，如果有利润的话，「利潤を考え」，「考えなければ」［「なければ」を強調して読みあげる］，如果不去考虑，如果不去考虑利润的话，就会做，就做一种。	「利潤を考えなければ」，利，「利潤を考えなければいくらでも」[70頁左上から15・16行目の「利潤を考えなければいくらでも」のこと][確認するように該当箇所を読みあげる]，あ，この「いくらでも」が指しているのはこの，「いくらでも」，「考えれば」，「考えれば」，「利潤を考えれば」，「いくらでも」利益があります。んー，えー，んー，このような環境製品は，もし利潤があれば，「利潤を考え」，「考えなければ」[「なければ」を強調して読みあげる]，もし考えなければ，もし利潤を考えなければ，できます，作ります。		
243					考えないのね。	
244			「なければ」，就会，就会做一种非常优秀的产品。环境，产品。	「なければ」，おそらく，とてもすばらしい製品ができます。環境，製品です。		
245					あー，そういう意味ね。	
246			但是呢，它如果是没有利润，它就不会存在。	しかし，もし利潤がなければ，存在することができません。		
247					ああ，じゃあ，「いくらでも」[70頁左上から15・16行目の「いくらでも」のこと]って言ったら，何か優れた良いものが作れるっていう。あ，はいはい，ありがとうございます。はい，えっと，あ，もうちょっと時間ありますね。はい，ありがとうございます。	
248	p70	④マーケティング戦略	再下边就是，市场营销战略。	続いては，マーケティング戦略です。		

249	p70	どのようにすれば製品の環境負荷が効果的に削減できるのか、というライフサイクルアセスメント（LCA）やエコ・デザインなどのハードのアプローチではなく、ソフトのアプローチとしてどのような環境配慮型製品を作れば消費者に受け入れられるのかという消費者との接点からマーケティング戦略を考えていく。	「どのようにすれば」[つぶやくように読みあげる]，怎么才能，让那种，「効果的に」[つぶやくように読みあげる]，怎么才能让制，产，产品减轻，嗯，环境负荷，让它更有效果呢，嗯。嗯，「というライフサイクル」，「ライフサイクル」，「ライフサイクルアセスメントや」[つぶやくように読みあげる]。嗯，「というは」，嗯，就是有，有这种ライ，生活，嗯，「ライフ」生活[つぶやくように読みあげる]，「サイクル」，就是说一种循环。「ライフサイクル」就是生活循环。嗯，就是简称来LC，还有这种「エコ」就是也是对环境，嗯，设计，还有这种，嗯，这，这种「ハード」は，「ハード」我也要想查一下。「ハード」。嗯，这种，这种，嗯，「アプローチ」も調べてないですけど。嗯，这种，对这种就是说生活，嗯，设计啊，或者是这种循环啊，不是这种，是一种软方面的，就是说内部，内部的一种。就是不是说单纯的这种从设计，还有说，嗯，对环境有好处的设计，或者是说对一种，嗯，生活，嗯，循环上的，的一，不是这种那个，嗯，考虑，而是一种，嗯，就是说从内部来说呢，嗯。	「どのようにすれば」[つぶやくように読みあげる]，どのようにすれば，そのような，「効果的に」[つぶやくように読みあげる]，どのようにすれば製，製，製品の，ん一，環境負荷が低減できるのでしょうか，効果的にできるのでしょうか，ん一。ん一，「というライフサイクル」，「ライフサイクル」，「ライフサイクルアセスメントや」[つぶやくように読みあげる]。ん一，「というは」，ん一，え一，このようなライ，生活があります，ん一，「ライフ」生活[つぶやくように読みあげる]，「サイクル」，は循環のことです。「ライフサイクル」とは生活の循環のことです。ん一，略称はLCです，またこのような「エコ」も環境に対する，ん一，デザインで，それからこのような，ん一，この，このような「ハード」は，「ハード」も調べたいです。「ハード」。ん一，このような，このような，ん一，「アプローチ」も調べてないですけど。ん一，このような，このような生活，ん一，デザインや，そのようなサイクル，このようなものではなく，ソフト面の，内部の，内部の一種です。単にこのようなデザインや，それから，ん一，環境にメリットのあるデザイン，あるいは一種の，ん一，生活，ん一，サイクルの，の，そういう，ん一，考えではなく，一種の，ん一，内部から考えるものです，ん一。		
250					内部ってのはソフトのことかな。	
251			嗯，嗯。	うん，うん。		
252					はいはい。	
253			一种，做一种生，对一种环境保护产品，让消费者去接受的一种，让消费者，嗯，让中间那个，就是说，嗯，嗯，消，接受的那种产品生产出来。然后，就做一个，嗯，营销战略，是从这个方面去考虑。	ある，ある，環境保護製品を，消費者に受け入れられるような，消費者に，ん一，中間の，え一，ん一，ん一，消，受け入れられるような製品を作ります。それから，ある，ん一，マーケティング戦略を，この方面から考えていきます。		
254	p70	ここで、本稿の指す環境配慮型製品とは、財の目的は別にあるが、従来と比較して環境への負荷の少ない最終消費財に限定しておく。	然后，本文章指的是，指的环境，嗯，配虑产品，嗯，就是说这种产品，的目的还是，别，在，在，嗯，「別にある」［つぶやくように読みあげる］。嗯，暂且不提的意思吧。先不说。嗯，「別にある」。嗯，就是说从，嗯，从来，从来的，从来的产品，嗯，跟从来的产品做比较，对环境负荷，嗯，减，减轻，减轻环境负荷那，那种最终，嗯，消费财，就设定的那种，最终的消费财。	それから，本文が指しているのは，指している環境，ん一，配慮製品とは，ん一，このような製品，の目的はやはり，別，に，に，ん一，「別にある」[つぶやくように読みあげる]。ん一，ひとまず述べないの意味でしょう，まずは述べないということです。ん一，「別にある」。ん一，え一従，ん一，従来，従来の，従来の製品，ん一，従来の製品と比較して，環境負荷を，ん一，減，低減，環境負荷を低減する，ような最終，ん一，消費財に，そのような，最終消費財に限定しておきます。		

255	p70	主に消費者が直接環境に影響を与える使用段階において環境負荷を低減する環境配慮型製品に着目したい。	主要是消费者・对嗯・直接・直接对环境影响，对使・环境有影响的使用阶段儿，嗯・减轻环境负荷的环境置・嗯・配置型产品为目的・嗯为・为重点。	主に消費者が，ん一，直接，直接環境に影響を与える，に，環境に影響を与える使用段階において，ん一，環境負荷を低減する環境置，ん一，配慮型製品を目的として，ん一，に重点を置きます。		
256	p70	なぜなら、私たちの最も身の回りにある製品であり、生活の意識を変える可能性が大きいからである。	为什么呢・「なぜなら」・嗯・就是我们・我们周围的产品・就非多的那个周围的产品・嗯・是生活意识・就是说转变这种生活意识的可能性非常大。［通訳者の聞き返しを受けて］转变这种・转变生活意识・［通訳者の発話を補足して］的可能性。	なぜなら,「なぜなら」，ん一，私たちの，私たちの身の回りにある製品は，多くの身の回りにある製品は，ん一，生活意識，このような生活意識を変える可能性が非常に大きいです。［通訳者の聞き返しを受けて］このような，生活意識を変える，［通訳者の発話を補足して］可能性です。		
257	p70	また、消費財メーカーが取引先の生産財メーカーに対して環境取り組みを要請することが期待できる。	接下来是，嗯・应该是・嗯・消费者的意思，其实就是・嗯・［通訳者の聞き返しを受けて］「消」［下線部日本語で発音する］，消費［下線部を日本語で、「しょう」「フェイ」とそれぞれ日本語と中国語で発音する］，消費財まい［下線部日本語で発音する］［「メーカー」を言い間違える］，「メーカーが取引先の生産」，「することが」。嗯・再就是・接下来・嗯・这种消・消・嗯・消费财・企业・嗯・对那个嗯・嗯・生产・对生产财企业・嗯・企业的环境・环境・环境・「取り組みを要請することが期待できる」，就是说消费・消费财企业期待着・嗯・期待着生产财・嗯・企业对环境做出的一些，嗯・取向・方・方向。取向。	続いては，ん一，おそらく，ん一，消費者の意味は，実は，ん一，［通訳者の聞き返しを受けて］消，消費，消費財まい，「メーカーが取引先の生産」，「することが」。ん一，また，次に，ん一，このような消，消，ん一，消費財，メーカーが，ん一，ん一，ん一，生産，生産財メーカーに対して，ん一，メーカーの環境，環境，環境，「取り組みを要請することが期待できる」，つまり消費，消費財メーカーは，ん一，生産財，ん一，メーカーが環境に対して行う，ん一，取り組み，方，方向性に期待しています。取り組み。		
258					あ，ごめんなさい。環境に対する何を期待するの？	
259			環境に対する。	環境に対する。		
260					［通訳者の「傾向とか，趋向「傾向の意味を示す中国語」という発話を受けて］あー。	
261			啊，啊，趋・取・啊・趋・趋向・啊。［通訳者の誤訳「趋向」に気づき・再度説明する］取向，「取り組み」，「取り組みを」。	あ，あ，傾，取り，あ，傾，傾向，あ。［通訳者の誤訳「趋向」に気づき，再度説明する］取り組み，「取り組み」，「取り組みを」。		
262					あ，あ，今，「取り組み」を調べてるのかな。	
263			うん，「取り組み」を調べます。	うん，「取り組み」を調べます。		
264					うん，は一い。［通訳者の「方向とか傾向の意味かなと私は思って，そう言ったんです」という発話を受けて］うんうんうん。あっ，ありがとうございまーす。［データ収集者が写真を撮る。］はい。でいいですか。	

265			はい。	はい。		
266					方，向，あ，傾向ね，環境の傾向。	
267			汉语怎么说・这个「取り組み」。取组。取组・不这样说。あ・ん・中国語の漢字は。	中国語ではどういいますか，この「取り組み」は。取り組み。取り組み，このように言いません。あ，ん，中国の漢字は。		
268					中国語で何と，まあ，大体の意味は分かりますかね。	
269			意味は，意味は。	意味は，意味は。		
270					何をすることだろう。	
271			何する，あ，そうです。何をすることだろう。	何する，あ，そうです。何をすることだろう。		
272					ああ，何かをすること。ああ。	
273			うん。何かそういう，えー，やろうとか，何かそういう仕組みをつくるとか，そういう意味と思いますけど。	うん。何かそういう，えー，やろうとか，何かそういう仕組みをつくるとか，そういう意味と思いますけど。		
274					あー。で，その後の「よう」何とか［70頁左下最後の行の「要請する」のこと］，これは。	
275			「要請」［下線部日本語で発音する］。	「要請」。		
276					これは。	
277			就请求它的一种。	お願いをすることの一種です。		
278					頼む，頼みます，ああ。えっと，消費財メーカーが生産財メーカーに頼むっていうことですよね。でいいんですか。	
279			消费者・生［下線部日本語で発音する］，生产・に对する。嗯・就是消费者期待着，生产・生产商对环境做出一种，嗯・一种什么样的规定之类的・规定的，政策啊，或者是一种，嗯。	消費者は，生，生産，に対する。んー，つまり消費者は，生産，生産メーカーが環境に対して何か，んー，何か規定のようなもの，規定や，政策や，あるいは他のものをつくることを期待しています，んー。		
280					ああ，すいません。もう1回。えっと，消費者が。	
281			期待しています。	期待しています。		
282					期待するのね。	
283			そう，そういう生産者は環，嗯・就是说对这种・環境に対してどういう取り組みは，あの，してるのは，期待しています。	そう，そういう生産者は環，んー，このような，環境に対してどういう取り組みは，あの，してるのは，期待しています。		

284					あー。ああ，そっか。生産メーカーは環境の取り組みをすることを，えー，消費者が期待している。	
285			うん， うん。	うん，うん。		
286					はいはい。	
287			そうです。	そうです。		
288					はーい。はいはい，えーっと，それ，あとは特に難しいとかは。	
289			あとは， んー， あとは難航は， ハ，「ハード」とかの。	あとは，んー，あとは難航は，ハ，「ハード」とかの。		
290					「ハード」は，もう調べなくてもいいですか。	
291			あとは， あとの， 「ハード」の， 是「ハード」跟「ソフト」是反対の［下線部日本語で発音する］， 「ハード」は外。	あとは，あとの，「ハード」の，「ハード」と「ソフト」は反対のことで，「ハード」は外。		
292					外側。	
293			硬い部分っていえば， 「ソフト」は内部のことで， そういう， んー。	硬い部分っていえば，「ソフト」は内部のことで，そういう，んー。		
294					はいはい。あー，そうなんだね。	
295			重要のは「ソフト」の部分で， こっち［本論を指している］， こっちではそう考えてます。	重要のは「ソフト」の部分で，こっち［本論を指している］，こっちではそう考えてます。		
296					ああ，なるほどね。はいはい。あとね，ちょっと分からなかったところ。下から1，2，3，4，5，6，7，8，9の後からね。何か「財の目的は別にあるが」［70頁左下から9・10行目の「財の目的は別にあるが」のこと］って，ありますよね。ここは，えっと，とりあえず触れないとか，っていう。	
297			あ， 触れ， 財の目的でいえば， 例えば， これは財と思ったときの目的は何ですかで， これは， これは目的， それはとりあえず， あの， 置いといて， 言わない。これは物によって， 財の目的は， 例えば， 携帯は目的は何か。かけること， 電話とかメールとか， これは喉にいいとか， それは目的は言わない。	あ，触れ，財の目的でいえば，例えば，これは財と思ったときの目的は何ですかで，これは，これは目的，それはとりあえず，あの，置いといて，言わない。これは物によって，財の目的は，例えば，携帯は目的は何か。かけること，電話とかメールとか，これは喉にいいとか，それは目的は言わない。		
298					あー，ま，別にあるだろうけど，ここの論文では言わないっていうことなんですね。	
299			言わない。	言わない。		

300					ああ，そっかそっか。	
301			嗯从来，嗯从来，从来的那个，那个产品的那个，嗯，它有什么就是说，就是说，的目的是什么，不说这个。就是说，只是单纯地限定在，的对环境负荷比较小的那种，那种最，嗯，这种，产品，最终产品。环境，这个题目也写。环，就环境，嗯，它这个，这个产品对环境有什么好处，来说的这方面儿的，目的，嗯，这个目的。	ん一従来，ん従来，従来の，製品の，ん一，どんな，えー，目的は何かを，それはいいません。えー，単に，環境負荷が小さい，最も，ん一，このような，製品，最終製品に限定しています。環境，テーマにも書いてあります。環，環境，ん一，この，この製品が環境にどのようなメリットがあるのか，という方面からの，目的です，ん一，この目的です。		
302					なるほどね。まあ，この論文では触れないっていうことですよね。はいはい，よく分かりました。はい，ありがとうございました。え，ちょっと休みますか。あとね，30分弱，20分くらい時間があるけど。もうちょっとしていいですか。	
303			お任せします。あー，全然お任せします，時間は。	お任せします。あー，全然お任せします，時間は。		
304					休まなくていいんですか。休みましょうか。じゃあ，ちょっと5分休憩。はい，ありがとうございます。	
305					あ，電気つきました。はい，あ，「アセス」，「アセスメント」を調べます。	
306			「アセ」，「アセス」，「アセスメント」，［データ収集者が撮った写真の音に対して］いえ，大丈夫ですよ。あ，「アセスメント」は，評価みたいな感じですね。	「アセ」，「アセス」，「アセスメント」，［データ収集者が撮った写真の音に対して］いえ，大丈夫ですよ。あ，「アセスメント」は，評価みたいな感じですね。		
307					評価。	
308			ひょ，評価［下線部日本語で発音する］。	ひょ，評価。		
309					ああなるほどね。ちょっと写真撮っていいですか。すいません。おっ，あっ，ありがとうございます。	
310			環境，特にこっちは環境に対する，あの，評価だ，じゃないですかね。	環境，特にこっちは環境に対する，あの，評価だ，じゃないですかね。		
311					評価ね。あ，じゃあ，どうしましょうか。1回切りましょうかね。短いですけど。	
312		この間は読まずに飛ばす				
313					えっと，じゃー。	
314			看一下，啊，做。	見てみます，あ，えー。		

315					88頁の表[「表1環境配慮型製品市場の変遷」のこと]のコミュニケーションが関，関係ありそうなので，ということで，このへんを見たいですか。	
316			そう，そうです。对对对，这个最想看这个，这个交流战略的地方。	そう，そうです。そうそうそうです，最も見たいのは，このコミュニケーション戦略のところです。		
317					うんうんうん。	
318			它说，啊，具体的内容。	え一，あ一，具体的な内容は。		
319					具体的はどこですかね。5[87頁の「5.これからの環境配慮型製品戦略」のこと]のとこですかね。87の5[87頁の「5.これからの環境配慮型製品戦略」のこと]，ここからですか，もうちょっと前？	
320			ちょっと，嗯。	ちょっと，んー。		
321					になりますかね。それとも「調査のまとめ」[87頁の「4.3調査のまとめ」のこと]から。	
322			啊，从4，啊4.3是那个，「调查的总结」［87頁の「4.3調査のまとめ」のこと］这个。可以是从这儿开始吧。	あ，4，4.3のここから，「調査のまとめ」[87頁の「4.3調査のまとめ」のこと]のここです。ここから始めましょう。		
323					あ，はい，じゃあ，87の4の3[87頁の「4.3調査のまとめ」のこと]ですね。はい，どうぞ。	
324	p87	4.3　調査のまとめ				
325	p87	第2節で事例に挙げた製品は、単に環境負荷を低減したというだけではなく、従来の財のニーズを満たし、さらに環境配慮という新たな切り口によって潜在ニーズの発掘を可能にした。	从第二节简单，就是说简，那个列举的事例，制品，嗯，来看。嗯，单纯地降低，嗯，环境负荷，并不是说单纯地降低环境负荷，从来的财的需要，满足，嗯，满足从来的，满足这个需要。嗯，嗯，然，然后，从，嗯，啊，这种，嗯，这种就是对环境配虑做一种新的入口儿，嗯，切入口儿，切入口儿，嗯，然后，有一种，就是潜在的需求来，来发掘，来发掘这种潜在的需，那个，需求。	第2節で，え一，挙げた事例，製品，ん一，から見ます。ん一，単に，ん一，環境負荷を低減，単に環境負荷を低減したというわけではなく，従来の財のニーズを，満たす，ん一，従来の，このニーズを満たします。ん一，ん一，それ，それから，から，ん一，あ，このような，ん一，このような環境配慮に対する新しい道，ん一，切り口，切り口によって，ん一，え一，ある，潜在的なニーズを，発掘，このような潜在ニー，ニーズを発掘します。		
326	p87	ニーズと環境の片方では見過ごしていた新たな視点によって、互いに影響を与えるという相乗効果がおこっている。	然后就是，嗯，需要和环境，嗯，嗯，单方面儿来说，「見過ごしていた」，「見過ごしていた」［つぶやくように本文を読む］，嗯，这种，就是新的观点，有，有什么样的相互影响。还有一种什么样的，或者有一种什么样的相乘效果。	それから，ん一，ニーズと環境の，ん一，ん一，片方では，「見過ごしていた」，「見過ごしていた」[つぶやくように本文を読む]，ん一，このような，新しい観点は，ある，互いにどのような影響があるでしょうか。それからどのような，どのような相乗効果があるでしょうか。		

327	p87	既存の市場では、洗濯機や掃除機にみられるように成熟製品では主要なニーズは既に開拓されており、これまでと同じように消費者の声をそのまま製品に反映してもヒットしない状況になっている。	从积存的市场来看，什么洗衣机，还有这个，嗯，扫除机，嗯，来看这都是一些成熟的成品。嗯，想要，在这个，啊，在这个，在，就是说在开拓的话，嗯，就对同样的消费者，嗯，「の声」，「の声」，就来说，不会反映出很强的。「ヒットしない状況」［つぶやくように本文を読む］，就是他就不会关心的意思，这块儿就是。	既存の市場では，洗濯機や，それから，ん一，掃除機，ん一，それらは全て成熟製品です。ん一，したい，この，あ一，この，え一，開拓するなら，ん一，同じような消費者，ん一，「の声」，「の声」は，え一，あまり反映されません。「ヒットしない状況」［つぶやくように本文を読む］，あまり関心がないという意味です，この部分です。		
328	p87	企業の製品開発は新製品につながる新たな切り口を探しているといえるが、環境負荷低減は新たな製品開発のきっかけをつくるものになっている。	企业只有，［つぶやくように本文を読む］，嗯，企业的制品开发，成品开发，啊，就对新成品，有一种新的，啊，啊，切入口儿，就是，在寻找这种新的切入口儿。但是，就是说减轻这种环境，嗯，负担，嗯，的这种新成品开发，嗯，这种，生产这种成品的契机的，嗯，嗯，生产这种，嗯，生产这新产品，的一种契机。	企業は，［つぶやくように本文を読む］，ん一，企業の製品開発は，製品開発は，あ，新製品に対する，新しい，あ一，あ一，切り口，え一，このような新しい切り口を探しています。しかし，このような環境，ん一，負荷低減，ん一，のこのような新しい製品開発は，ん一，このような，このような製品を生産する契機，ん一，ん一，このような，ん一，この新しい製品を生産する，一種のきっかけです。		
329	p87	最初から環境配慮とニーズの双方を実現するコンセプトで開発する過程で、でてきた問題を解決することから新たな機能が発見できるタイプ（洗濯機、シャワーヘッド等）、ニーズを追究して結果として環境負荷が低減するタイプ（掃除機、腕時計等）の製品開発があると分析できる。	最初，嗯，嗯，最初是从环境配虑和需要两方面儿，嗯，来实现了，想要实现这种开发过程，啊，这儿就，［通訳者の要請により再度説明する］。はい。啊，最初，嗯，［つぶやくように本文を読む］，嗯，最初是从环境配置和需要两方面儿，嗯，然后着手，嗯，开发，开发，着手开发，［通訳者の聞き返しを受けて］着手，就是着手，嗯，嗯，两方面儿同时，啊，同时，嗯，开发。从那个，嗯，出现的问题，嗯，来解决这种出现问题的时候，有发现了新的，嗯，新，新的，就发现了新的节能的那种，嗯，就像做的那，嗯，就解决问题的同时，啊，有了新的，嗯，发现了新的功能。就打了比方说从洗衣机，还有这个，嗯，就洗澡用的这个，东西什么的。他说需，只是，嗯，只是追求这种需要的结果，嗯，来说降，降低环境负荷的制品开发分，拿来分析。这是从，这个，嗯，从这个扫除，扫除机和手表来看。	最初，ん一，ん一，最初は環境配慮とニーズの双方を，ん一，実現，このような開発過程を実現したい，あ，これは，［通訳者の要請により再度説明する］。はい。あ一，最初，ん一，［つぶやくように本文を読む］，ん一，最初は環境配慮とニーズの双方から，ん一，着手，ん一，開発，開発，開発に着手します，［通訳者の聞き返しを受けて］着手，着手です，ん一，ん一，双方同時に，あ一，同時に，ん一，開発します。そこから，ん一，でてきた問題を，ん一，このようなでてきた問題を解決する時，新しい，ん一，新しい，新しい，新しい機能を発見するような，ん一，え一，ん一，問題を解決するのと同時に，あ一，新しい，ん一，新しい機能を発見するようなものです。たとえば洗濯機，それから，ん一，入浴に使う，物などです。ニー，ただ，このようなニーズを追究した結果，ん一，低，環境負荷が低減する製品開発を分，分析するということです。これは，この，ん一，掃除，掃除機と腕時計から見ます。		
330					えっと，はいはい。だいたい，どういうことを言ってますか，ここまでは。	
331			嗯，内容就是说，从那个例子上，举的，来看的，嗯并不是，就是说单纯的，嗯，满足这个需要，然后要从这个环境配虑这方面儿，来寻找那个潜在需要。	ん一，内容は，その例から，挙げられた，見ると，ん一，単に，ん一，そのニーズを満足させるのではなく，環境配慮の面から，潜在ニーズを探さなくてはならないということです。		
332					ん一。ということは，えっと，「単に」，あの，1行目の「単に」［87頁の「4.3調査のまとめ」1行目の「単に」のこと］ありますよね。	

333			はい。	はい。		
334					これ。「単に」は，その次の2行目［87頁の「4.3調査のまとめ」2・3行目のこと］の「ニーズを満た」すわけではないってことなんですね，これは。	
335			はい。	はい。		
336					なるほどね。	
337			はい。潜在，潜在ニーズ［下線部日本語で発音する］，潜在需要。	はい。潜在，潜在ニーズ，潜在ニーズです。		
338					潜在ニーズ，あ？潜在ニーズを満たしてるわけではない。	
339			満たしたいです。	満たしたいです。		
340					満たしたい。ああ，もう既にあるニーズ。	
341			可能性があるんです。	可能性があるんです。		
342					あ，じゃあ，単に普通のニーズだけじゃ，あ，ニーズを満たしているわけじゃなくって，潜在のニーズを，あ，そうですか。はいはい。うーん。新しいニーズを，えーっと，発掘したい。うんうん。そういう，そういう製品を今までこう紹介しましたっていうこと。	
343			それは，ん一，事例の中で，事例を，在事例的过程中・嗯・来・来看的是・不管，它有它是两个方面儿，需要跟环境两个方面儿。这两个方面儿在一起呢，它们有什么相乗效果・有什么影响，嗯・从这儿来看。从下面・下面又是说的是产品。	それは，ん一，事例の中で，事例を，事例の過程で，ん一，見，見たのは，えー，双方，ニーズと環境の双方です。この双方が一緒になる時，どのような相乗効果があるのか，どのような影響があるのか，ん一，この点から見ています。続いて，続きの部分では製品について話しています。		
344					で，そこの，次の，え，6行目ぐらい［87頁の「4.3調査のまとめ」の7行目のこと］から，あの，洗濯機とか掃除機の話がありますよね。	
345			はい。	はい。		
346					ここにね。	
347			はい。	はい。		
348					これは結局はまあ，あの一，ニーズを開拓したらみんな興味をもたない，っていうことでいいですかね。あの，普通のニーズを，普通のニーズだったら，みんな興味をもたないだろう。	

349			普通のニーズっていうか，这都是一种成熟的制品。大家都已经有了家里，然后再说同样的东西的话，他不会感兴趣。	普通のニーズっていうか，それは全て成熟製品です。みんな既に家庭に持っていますから，同じような物について話しても，彼らは興味を持ちません。		
350					ああ，なるほど。	
351			然后，要从一种，就是，嗯，新制品，然后做一个切入口儿，然后来去探索这种东西的话，嗯，嗯，就是，是一种契机吧，一种那个。	そして，ある，えー，んー，新しい製品を，切り口にして，そのような物を探せば，んー，んー，えー，契機になるでしょう，ある種の。		
352					ああ，なるほどね。はいはいはい。あとね，ちょっと小さい細かいことですけど，今の段落の下から，えっと，1，2，3，あのこの「タイプ」[87頁の「4.3調査のまとめ」17行目の「タイプ」のこと]，カタカナの「タイプ」の後に何か，点があります，これ。点じゃないのか。[通訳者の「タイプの後，点ないと思います」を受けて]ないですね。	
353			ない。	ない。		
354					あ，で，その「シャワーヘッド等」[87頁の「4.3調査のまとめ」18行目の「シャワーヘッド等」のこと]括弧の後に点があるじゃないですか。	
355			これ？	これ？		
356					そうそうそうそう。この点，うん，ここの点は何かどこかに続きますか。それとも，これでもう切って，こういう商品がありますっていうこと，でいいですか。	
357			啊，这个是，啊，切开的。上面是上面，下面是下面。	あ，これは，あ，分かれています。上は上で，下は下です。		
358					ああ，そっか。上は何ですかね。	
359			上面是，啊，要考虑两个方面儿，环境配置跟需要，看两个方面。然后呢，嗯，在出现问，解决，出现问题，解决问题的时候，嗯，然后出发现了有了新的那个，あの一，新的契机、功能。就打了个比方就是说两种，洗衣机［後ろは聞きとり不能］。下边儿就是说，嗯，追求，嗯，追求这种需要的结果，就是这种减轻环境负荷的，嗯，制品开发。就是说举了例子，扫除机跟那个，手表。	上は，あー，双方を考慮しなければいけません，環境配慮とニーズ，双方を考慮します。それから，んー，問題が起きて，解決して，問題が起きて，その問題を解決するときに，んー，新しいその，あのー，新しい契機や機能を発見することができます。例として2種類を挙げています，洗濯機と[後ろは聞きとり不能]。下では，んー，追究，んー，このようなニーズを追究した結果，このような環境負荷を低減した，製品を開発します。例を挙げています，掃除機と，腕時計です。		
360					でその2つ，がある，じゃあ，その2つの大きな違いって何ですか。	

361			两个区别是，区别是具体的内容在前边大概写的，嗯，具体的，在这个就市场调查，嗯，［通訳者の発話を補足して］調查，マーケット調查［下線部日本語で発音する］。	2つの違いは，具体的な内容は前の方に書かれています，ん一，具体的には，マーケット調査です，ん一，調査，マーケット調査です。		
362					どちらも環境を考えている，っていう感じなんですけど，その2つの違いは何だろう。	
363			どっちも，どっちも考，啊，上边的这个是，啊，上边这个是，啊，嗯，需要跟环境两方面儿。	どっちも，どっちも考，あ，上の方は，あ，上のこれは，あ，ん一，ニーズと環境の双方についてです。		
364					あっ，上が環境とニーズの2つを考えたもの。ああそっか。	
365			考えて，出现问题、解决问题的时候，嗯，然后发现了新的节能。就，洗衣机跟那个，嗯，那个，嗯。	考えて，問題がでて問題を解決した時，ん一，新しい機能が発見されます。それは，洗濯機やあの，ん一，あの，ん一。		
366					で，下の方はその2つを，両方じゃなくて。	
367			洗澡。	お風呂で使うものです。		
368					何か違うのかな。	
369			ニーズを，上面是解决问题的时候，发现了新的东西。下面是追求一种需要，就是说，嗯然后呢，降低这种环境的负担。	ニーズを，上は問題を解決する時，新しい物が発見されます。下はニーズを追究して，えー，そして，このように環境の負担が低減されます。		
370					うーん，うん。何かちょっと違うんですね。	
371			ちょっ，うん。对。	ちょっ，うん。そうです。		
372					うん，はいはい。	
373			上面两个是利，两立，下面这个是，这个是追求的需要的时候，然后，追，追求它的时候，来减轻环境负担。	上の2つは利，両立します，下では，それはニーズを追究する時，そして，追，追究する時に，環境の負担が低減するんです。		
374					うん，うん，ありがとうございます。	
375			还是需要为重点。第一个是［「第二个」を言い間違える］，第二个。	ニーズに重点が置かれています。1番目では[「2番目では」を言い間違える]，2番目では。		
376					うーん，なるほど，はいはい。じゃあもうちょっとやりましょうかね。	

377	p87	また、従来のニーズばかりでなく、新たな機能の提案につながり、それが高価格でも消費者に受け入れられる要因になっているといえる。	はい。［つぶやくように本文を読む。］嗯，接下来就是，从来的需要单纯，嗯，不能单纯地看从来的需要，要，嗯，要看新的，那个机能，嗯，然后，能不能，那个，能不能就是说，嗯，就像上面说的第一方面来说，能不能出来新的，嗯，有没有体验，能不能体验新的机能。就是高价格儿虽然是，嗯，高价格儿，嗯，但是消费者也能接受，嗯，肯定是有原因的。	はい。[つぶやくように本文を読む。]ん一，続いては，従来のニーズを単に，ん一，単に従来のニーズから見るのではなく，必要，ん一，新しい，機能，ん一，え一，できるか，え一，できるかどうか，ん一，上で述べたように第一には，新しいものがつくり出せるかどうか，ん一，体験できるか，新しい機能を体験できるかどうかです。高価格は，ん一，高価格ですが，ん一，消費者が受け入れられるのには，ん一，必ず原因があります。		
378	p87	これは、利益の少ない価格競争から脱却できる要素の一つになり得る。	嗯，这就是，利，减少利益，嗯，那个，从那个价格竞争，从那个价格竞争到那种脱却这，就是说，嗯，就是说并不是说你打这个价格，价格战争，嗯，减少利益就难言的意思。	ん一，これは，利，利益の少ない，ん一，え一，価格競争から，価格競争から脱却する，つまり，ん一，この価格，価格競争を打ち出せば，ん一，利益が減少するということは言えないという意味です。		
379	p87	このような製品コンセプトは、環境配慮型製品としての成功だけでなく、既存の市場の活性化になり、売上の増加に結びついている。	下面的是这种制品，嗯是，嗯，单纯地说，嗯，环境配置型产品就能成功，并不是这种，嗯，是在既存的那个，嗯，那个市场上让，嗯，嗯，活性化。然后增加「売上」［下線部日本語で発音する］。增加那个营额，就活性化很，嗯，嗯，就是在，在这个制品当中是非常重要的。	続いてはこのような製品は，え一，ん一，単純に，ん一，環境配慮型製品が成功する，というのではなく，ん一，既存のその，ん一，市場を，ん一，ん一，活発化させます。そして「売上」が増えます。売上が増えます，活性化は，ん一，ん一，え一，その製品の中では非常に重要です。		
380	p87	新たな機能を付加しニーズを創出することは、企業が環境配慮型製品の製品開発で「コストアップを価格に上乗せできない」という最大の問題点を解決する一つの戦略になり得ることを明らかにできた。	然后下面是，新的机能，附加一些新的，嗯，［通訳者の誤訳「上に述べてあるのは」に気づき，再度説明する］下面的，［つぶやくように本文を読む］，嗯，增加一些新的机能，嗯，创，创造需求，创造，嗯。［つぶやくように本文を読む。］就是说，企业对那个上，市，市场，就是产品开发的时候，最大的，嗯，问题点，解决问题点的一个战略，嗯，就是，嗯，增加，嗯，成本，嗯，但是，「価格は上乗せできない」。增加，但是这个价格上不能再加上去，不能加上，加，不能加上这个，这个就是，嗯，嗯，就是从事例当中应该是能看出来的。	続いては，新しい機能，新しい機能を付加し，ん一，[通訳者の誤訳「上に述べてあるのは」に気づき，再度説明する]下の，[つぶやくように本文を読む]，ん一，新しい機能を付加し，ん一，創，ニーズを創出，創出します，ん一。[つぶやくように本文を読む。]つまり，企業が，市，市場に対して，製品開発をする時，最大の，ん一，問題点を，問題を解決する1つの戦略です，ん一，え一，ん一，アップ，ん一，コストを，ん一，しかし，「価格は上乗せできない」。アップします，しかし，その価格は上乗せできません，加えられません，加，加えることはできません，これは，ん一，ん一，事例から見ることができます。		
381	p87	また、ニーズに基づいて開発したものであるから、環境負荷低減が製品機能に直接結びついており、使用段階においても手続的認識が想起されやすいものとなっている。	下面是，根据需要，嗯，开发的东西，［つぶやくように本文を読む］，啊，就是对环境负，减轻环境负荷的制品，机能，嗯，直接的，能够直接地连接在一起。嗯，从使用阶段来说，嗯，这种让，就是，嗯，更容易唤起这种意识的，嗯，嗯，这种成品，这种成品开发。	続いて，ニーズに基づいて，ん一，開発した物は，[つぶやくように本文を読む]，あ，環境に対する，環境負荷を低減する製品で，機能が，ん一，直接，直接結びついています。ん一，使用段階においても，ん一，そのような，え一，ん一，意識を想起されやすい，ん一，ん一，そのような製品を，そのような製品を開発します。		

382	p87	ここで取り上げた製品は、一見環境配慮型製品とは映らないかもしれない。	上边举例的成品・嗯・［通訳者の聞き返しを受けて］上，啊，「ここで取り上げた製品は」，就是，「ここで」，嗯・「取り上げた」・「取り上げた製品は」，就是举的例子的那些产品・就是说一看就是说・环境配置成品又不是这样的・［通訳者の聞き返しを受けて］嗯・「とは映らない」就是・「かもしれ」，「かもしれない」。就是一看起就是说・它就是对环境有好处的・并不是这样的。	上で取り上げた製品は，ん一，［通訳者の聞き返しを受けて］上，あー，「ここで取り上げた製品は」，えー，「ここで」，ん一，「取り上げた」，「取り上げた製品は」，例に挙げたそれらの製品は，一見では，環境配慮型製品と見えるかもしれないしそうではないかもしれません，［通訳者の聞き返しを受けて］ん一，「とは映らない」，「かもしれ」，「かもしれない」。一見では，環境にメリットがあるように思いますが，必ずしもそうではありません。		
383	p87	しかしそれだけ既存の製品と遜色がない製品といえる	しかし，但是，「それだけ既存の製品と」，那肯定说・嗯・就是说不・不会比原来的产品・嗯・差的。	しかし，しかし，「それだけ既存の製品と」，いえるのは，ん一，ない，既存の製品と比べて，ん一，劣っているということではありません。		
384	p87	環境配慮は製品開発の過程で一つの要件に過ぎない。	环境配置・配・环境配虑・嗯・是产品开发中重・重要的一个过程。	環境配慮，配，環境配慮は，ん一，製品開発の中で重，重要な過程です。		
385	p87	企業はあくまで他社の製品との差別化戦略の中で競争に打ち勝つために新製品を開発するのであり、利潤が出せなければいずれ撤退することになる。	企业和一般・他・嗯・和其他的・嗯・产品的差别化战略・中・嗯・就是新产品的开发・嗯・为了・为了赢得・啊・「打ち勝つために」［つぶやくように本文を読む］，嗯・如就・嗯・「競争に打ち勝つ」［つぶやくように本文を読む］，在，想在这竞争中胜利的话・「勝つため」［通訳者の訳「勝ったら」を訂正する］，嗯・就是说为了在，嗯・竞争中取胜・但是呢就是说・如果是新成品开发・啊・但是不出利润的话・还是失败了。还是失败了［通訳者の訳に合わせてもう一度言う］。	企業と一般の，他，ん一，他社の，ん一，製品との差別化戦略，の中で，ん一，新製品を開発することは，ん一，ために，勝つために，あー，「打ち勝つために」[つぶやくように本文を読む]，ん一，えー，ん一，「競争に打ち勝つ」[つぶやくように本文を読む]，に，その競争に勝つためには，「勝つため」[通訳者の訳「勝ったら」を訂正する]，ん一，えー，ん一，競争に打ち勝つために，しかし，もし新製品を開発しても，ん一，利潤が出せなければ，やはり失敗することになります。やはり失敗です[通訳者の訳に合わせてもう一度言う]。		
386	p87	企業は、環境に配慮したことが直接売上につながったかどうかはまだ把握していないことが多く、それを定量的に測ることは広告効果測定と同じで今後も難しいであろう。	所以企业・嗯・说花在环境配虑的・的基础上・［つぶやくように本文を読む］，这句话・就嗯・「直接売上につながったかどうかは」［つぶやくように本文を読む］，企业啊・嗯・这个环境配置产品・嗯・到底能不能提高「売上」［下線部日本語で発音する］，是很难把握的。这种情况下非常多。它只能是在一种定量的一种观测。嗯・就根据广告效果来推定，嗯・根据它来推定，但这是・嗯・但这是非常难的。今后也是非常难的。	よって企業は，ん一，環境に配慮している，という上で，［つぶやくように本文を読む］，この文は，ん一，「直接売上につながったかどうかは」[つぶやくように本文を読む]，企業は，ん一，この環境配慮型製品が，ん一，「売上」をあげたのかどうかを，把握することは難しいです。このような状況はとても多いです。定量的に測ることしかできません。ん一，広告効果に基づいて測定する，ん一，推定します，しかし，ん一，それはとても難しいことです。今後もとても難しいでしょう。		
387	p87	しかし、そのような環境配慮型製品という枠組みで括ること自体が問題の解決を遅らせ、発想を狭めているように感じる。	但是呢，这种环境配置产品・嗯・这种呢，嗯・嗯・这种・就是问・就是说・这种问题解决呢是会・就是说・嗯・会，嗯・会有・会延迟・会延迟・延迟・只能有一种也是一种・嗯・嗯・就是，就会是，就是一个难题吧・［聞き取り不能］，只能感觉到。	しかし，そのような環境配慮型製品は，ん一，このような，ん一，ん一，このような，問，えー，このような問題の解決を，えー，ん一，えー，ん一，なる，遅らせる，遅らせる，遅らせる，ある種の一種の，ん一，ん一，えー，えー，難題でしょう，［聞き取り不能］，このように感じます。		

388					んー，ちょっと最後が何を言ってあるのかちょっと難しかったです。	
389			最後［下線部日本語で発音する］。	最後。		
390					「しかし」[87頁右上から15行目の「しかし」のこと]から，はい。「しかし」は何が，結局何，何が言いたいのかな。	
391			このような，「という枠組みで括ること自体」，「自体が問題の解決を遅らせ，発想を狭めているように」［つぶやくように本文を読む］。这种，这种环境配置产品，这是，是像是个框吧，就是说，嗯这种框吧。就是说，嗯就是说，自己解决这个问题的话是挺难的，就是说有，有可能会，嗯让，让这种，就是，嗯，想法有一种，那个就是说，嗯不能就广泛地去开发，就是说，然后，嗯，就有这种感觉。因为上边这个是，因为上边它说的是，嗯，就是对环境有好处的成品，它也不能直接跟那个，跟「売」［下線部日本語で発音する］，就「売上」［下線部日本語で発音する］跟那个，就是那营额直接挂钩，不一，掌握不住。它就是，［通訳者の発話「直接没有关系」を受けて］不是没有关系，掌握，把握，把握できない，できにくい。只能从这个，就是说一些测，测定了广告效果来看。对企业来说，这个就是，就是非常的难题。应该是这样子。	このような，「という枠組みで括ること自体」，「自体が問題の解決を遅らせ，発想を狭めているように」［つぶやくように本文を読む］。このような，このような環境配慮型製品というのは，これは，枠組みのようなものでしょう，つまり，んーこのような枠組みでしょう。えー，えー，自分でこの問題を解決することはとても難しいです，えー，おそらく，んー，このような，えー，んー，考えには，それは，広く開発することができないというものがあります，えー，えー，んー，このような感じがします。上で述べているのは，上で述べているのは，んー，環境にメリットのある製品は，直接それと，「売」，「売上」とそれ，売上と直接つながっていないため，できない，把握することができません。それは，［通訳者の発話「直接没有关系」を受けて］関係がないではないです，把握，把握，把握できない，できにくい。そこから，測，広告の効果を測定することしかできません。企業にとって，これは，とても難しい問題です。おそらくこのような感じです。		
392					んー，あー，なるほどね。じゃああと，定量的に測ることができるんですか，できないんですかね，どっちですかね。	
393			えっとー，［つぶやくように本文を読む］，んー，できにくいです。	えっとー，［つぶやくように本文を読む］，んー，できにくいです。		
394					ああ，できにくい。	
395			難しいです。	難しいです。		
396					難しいんですね。	
397			はい。	はい。		
398					うん。定量的に測ることしかできないって，さっきおっしゃったみたいだったから，そしたら少しは定量的に測ることができる。	
399			できるんですけど。	できるんですけど。		

400					できる。	
401			うん，でも難しいです。	うん，でも難しいです。		
402					あー，できるんだけど，難しい。うーん，なるほどね。で，えっと，そういう環境配慮型製品っていう枠は，その問題解決を遅らせるって言ってるんですかね，この人。	
403			うーん，多分あの，これは調査の中で，啊，就是调查的，嗯，就是中间，能能有体现，有体现。因为，因为一个产品想，嗯，想做成对环境好，然后，但对，企业可以做，但是如果消费者如果不买单的话，它有持续不下去的。它就是，嗯，消费，嗯，就是企业，它的那个想法有可能好，就不能的话，尽情地去施展，企业就不可能尽情地去，嗯，［通訳者の聞き返しを受けて］尽，尽情地施展，尽情就是说，あの，何，何も考えずに，あの，あ，解決するだけで，そういうことできない，で難しいと思います。	うーん，多分あの，これは調査の中で，あ，調査の，んー，中で，述べられています，述べられています。なぜなら，なぜなら，ある製品を，んー，環境に良い製品をつくろうとするとき，えー，ただ，企業はつくることができます，しかし，消費者がもし購入しなければ，継続することができません。それは，んー，消費，んー，企業の，その考えは良いものですが，できない場合，思う存分に実施，企業は思う存分に実施することはできません，んー，［通訳者の聞き返しを受けて］思う存分というのは，あの，何，何も考えずに，あの，あ，解決するだけで，そういうことできない，で難しいと思います。		
404					あ，いろんな問題があるから，環境だけで解決はできないっていう。	
405			あー，えっと，［通訳者の「思いっきり？」という発話を受けて］あ，おも，そう，思いっきり，あの，製品開は，発はでき，まあ，できにくい。思いっ，思いっ，うん。	あー，えっと，［通訳者の「思いっきり？」という発話を受けて］あ，おも，そう，思いっきり，あの，製品開は，発はでき，まあ，できにくい。思いっ，思いっ，うん。		
406					あ，思いっきり，環境だけを考えて開発はしにくい。	
407			あっ，そうですね。やっぱ，消費者の，うーん，考えも，求めるもの，作らないといけないところ，まあ，これは把握で，む，難しい，もう売上は，あの物を作れた，けど，売れるかどうかは，あの問題なんです。	あっ，そうですね。やっぱ，消費者の，うーん，考えも，求めるもの，作らないといけないところ，まあ，これは把握で，む，難しい，もう売上は，あの物を作れた，けど，売れるかどうかは，あの問題なんです。		
408					ああでも，ここにあるのは，売れた例を挙げているわけ［後ろは聞き取り不能］。	
409			それは，うん，それは，えっと，そう，そうですね。	それは，うん，それは，えっと，そう，そうですね。		
410					まあ，よく分かんない，見てないからね。	
411			多分，いろんな，いろんな，あの，うん。ぜ，全部見てなかったので，いろんなものは，いい例も悪い例もあるはずと思います。	多分，いろんな，いろんな，あの，うん。ぜ，全部見てなかったので，いろんなものは，いい例も悪い例もあるはずと思います。		

412					うんうんうん。なるほどね，はいはい。あとはね，ああ私が聞き漏らした箇所です。えっと，ここの一見，環境なんとか，かもしれないというところは，結局，あの，一見環境配慮型のように見えるけど，実はそうではない。	
413			一見，環境，とは，「映らないかも」，あっ，見た目で，これは，何ていうか，環境配慮製品，ではないかもしれない，みたいな，意味。	一見，環境，とは，「映らないかも」，あっ，見た目で，これは，何ていうか，環境配慮製品，ではないかもしれない，みたいな，意味。		
414					あ？一見，環境，［通訳者の発話「見ただけでは分からない」を受けて］見ただけでは分からない。あっ，そういう意味か。	
415			いっかん，とは映らないかもしれない。［通訳者の聞き返しを受けて］嗯，嗯。	いっかん，とは映らないかもしれない。［通訳者の聞き返しを受けて］ん，ん。		
416					［通訳者の「1回見ただけでは，環境に良い製品かどうかが分からない」という発話を受けて］ああ，そうなんですね。	
417			［通訳者の聞き返しを受けて］嗯，嗯。	［通訳者の聞き返しを受けて］ん，ん。		
418					が分からない。［通訳者の「見ただけでは，その製品が環境に対して良いのかどうかが分からない」という発話を受けて］分からない，ああ，そう。じゃあ，環境に配慮されているんだけども，ちょっと見ただけでは分からないっていう意味なのかな。それか，それか，あの，ちょっ，いかにも，あの，環境配慮みたいに見えるけれども，実はそうでもない，かな。どっち，どっち，どっちですかね。	
419			いっかん，環境製品とは，いっかん，ん一，いっかん環境製品とは，映らないかもしれない，しかし，それだけ既存の製品と，がない製品といえる。这个要看它的例子。上面的例子是，它上面的例子是，看眼，可能，可能，嗯，不能立马判断它就是环境保护，配慮の製品［下線部日本語で発音する］，すぐ判断できない。	いっかん，環境製品とは，いっかん，ん一，いっかん環境製品とは，映らないかもしれない，しかし，それだけ既存の製品と，がない製品といえる。これは，例を見なくてはいけません。上で挙げた例は，上に挙げた例では，見ても，おそらく，おそらく，ん一，それが環境配慮型製品だとすぐに判断することができません，配慮の製品，すぐ判断できない。		
420					ああ，でも実は，環境配慮である。ああ，そうなんですね。分かりにくいということなんですね。ありがとうございます。あと特に問題なかったかな。調査では，うーん，まあ，その環境配慮ニーズ両方やるのと，ニーズ型っていうのがあって。	
421			ニーズ追及［下線部日本語で発音する］。	ニーズ追及。		

422					でも，利潤の関係があるから，やっぱり思いっきり環境だけでつくるっていうのはつくりにくいし，それがその定量的に測ることも難しい，っていうことでよろしいですかね。だいたい。	
423			だいたい。	だいたい。		
424					それでいいですか。	
425			はい，はい。	はい，はい。		
426					なかなか。じゃあ企業は環境配慮型だよって言って，それだけで進むっていうことも難しいって言ってるんですね。	
427			あー，そうですね，そうですね。それだけで，売上がなかったらだめです，そういうことですね。企業は利潤を追求する，それは目的です。	あー，そうですね，そうですね。それだけで，売上がなかったらだめです，そういうことですね。企業は利潤を追求する，それは目的です。		
428					うん，なるほどね。うん。はい，ありがとうございました。じゃあちょっと，時間，ああ，大分過ぎちゃった。ごめんなさいね。	
429					はい，えっとね，1つだけすいません，質問で，87頁の左の段の下から5行目。「することは，」ってなってて，この「は」はどこかにつながっていると思いますか。	
430			つながっている［意味を探るようにつぶやく］。	つながっている[意味を探るようにつぶやく]。		
431					[協力者に説明する。]つながっている，たとえば，私は，学生です，とかあるじゃないですか。	
432			あー，あー，あー，あー下の，えっと，下边的・那个・啊这个・啊明白・到这儿・「明らかにできた」。	あー，あー，あー，あー下の，えっと，下の，えー，その，明らかにできた，ここまでです，「明らかにできた」。		
433					あー，えっと，そのことが「明らかにできた」，っていうことで，ですね，はい。大体日本語って，その下の方にかかっていくっていうことですかね。	
434			啊，啊，対。	はい，はい，そうです。		
435					んんん，はい，ありがとうございました。	